

N 54

4

Lý-công Tân-truyền

AN. 76

李公新傳

李公新傳 AN. 76

*Lý Công Tân truyện*

嗣德己卯春

*Quý - đức Kỷ - mao xuân*

[1879]

城文堂藏板

*Thành văn đường tàng bản*

翫 排 茂 壽 宝 王  
*Crúc bãy đời vua Bảo vương*

治 位 天 下 界 方 順 和  
*Trị vị thiên hạ bốn phương thuận hòa*

固 官 宰 相 國 家  
*Cố quan tể tướng quốc gia*

朝 如 豪 富 翁 娑 霸 台  
*Châu như hào phú ông sô bá đài - 4*

媯 軼 求 懇 妥 齋  
*Vô chông cầu khẩn ảm chay*

嗔 生 耜 媽 衬 埋 冏 荒  
*Chin sinh sãi mẹ chon may muôn đời*

固 恚 透 典 倖 吞  
*Cố lòng thối điển bực giới*

朱 娑 宰 相 俸 時 受 胎  
*Châu sô tể tướng bổng thời thụ thai - 8*

典 旬 允 腦 迺 得  
*Điển tuần chửn não nãi đắc*

生 罍 男 子 卒 鮮 選 遶  
*Sinh nê nam tử tột tươi lựa lũng*

達 洗 異 弘 李 公

*Dạt* *tần* *lạ* *chương* *Lý* *công*

生 罍 塊 恚 固 册 矜 矜

- 12

*Sinh* *ra* *khối* *loùng* *có* *sách* *cầm* *tay*

媿 吃 貼 賃 惘 台

*lẻ* *cha* *xem* *thầy* *mừng* *thay*

勸 咄 腦 睜 恒 賃 卒 鮮

*Khuyến* *gió* *đem* *ngay* *hằng* *thầy* *tốt* *tuổi*

典 旬 歲 買 穢 迤

*Điển* *tuần* *tuổi* *mua* *nhẽ* *nuôi*

翁 娑 宰 相 俸 移 術 圭

- 16

*Ông* *sa* *tế* *trưởng* *bổng* *di* *nhệ* *quy*

李 公 淹 毀 傷 恚

*Lý* *công* *lưung* *chức* *thương* *loùng*

戊 嵬 必 載 躬 荀 苦 巾

*Bồ* *côi* *tất* *tuổi* *minh* *thời* *khó* *khăn*

唵 喟 糜 李 養 身

*Ẩn* *mạy* *mà* *học* *dưỡng* *thân*

泣 淮 賒 賄 埃 賃 拱 傷

- 20

*Khấp* *chối* *xa* *gần* *ai* *thầy* *cung* *thương*

課 火 固 希 宝 王

Chuo' ay' co' vua Bao' vung

生 罍 公 主 菲 芳 選 逵

Sinh ra cong chuo' phi' phuong la' lung

琨 娑 皇 后 正 宮

Con ba' hoang hau' chinh cung

24-

生 罍 塊 恚 固 鑽 矜 矜

Sinh ra khoei long co' vang cam tay

希 吃 貼 賃 惆 台

Vua cha xem thay' nuong thay

咄 喙 胤 炆 脍 時 養 餒

Gia' doi' ui' bep' dem ngay' duong' nuoi'

典 旬 穢 色 穢 迤

Den' tuan' tuoi' da' nen' nuoi'

28-

熙 又 玉 燿 似 得 神 仙

Hay' hay' ngọc dué' tua' ngui' than' tien'

輻 睨 聶 式 花 蓮

bat' nhin' nam' thic' hoa' sen

邈 靈 枕 坦 似 仙 嫩 蓬

Coc' may' cham' dat' tua' tien' non' bung

忍 自 歲 買 迓 冬

Nhân tự tuổi mới mười đông

賃 隗 顏 色 鴈 紅 卒 鮮

Cháy con nhan sắc mai hồng tốt tươi

令 傳 文 武 勳 外

Lệnh truyền văn vũ trong ngoài

起 工 土 木 孕 尼 樓 鐘

Khởi công thổ mộc giàng nơi lầu vang

樓 輪 鞞 效 勾 欄

Lầu sơn cửa sổ câu lầu

底 公 主 御 樓 鐘 貼 花

Đế công chúa ngự lầu vang xem hoa

舉 迓 娑 媒 聘 座

Bổ mười ba媒聘 tọa

沒 森 隗 擗 希 吒 班 朝

Một trăm con tựa vua cha ban châu

臆 晷 養 誘 蓮 樓

Đem ngay dưỡng giở trên lầu

示 歛 包 朝 羨 准 天 宮

Khuya bốn vào châu tiền<sup>(1)</sup> chôn thẩn cung

(1) *ziguan*, *ujhe*.  
*penhsat*

体 親 經 史 渚 通

*Chây con kinh sử chùa thông*

剔 吃 固 榜 啐 鈍 朝 廷

*Rây cha có bảng rao trong triều đình*

規 才 女 色 史 經

*Kén tài nữ sắc sử kinh*

44 - 急 枕 色 納 舛 城 朱 希

*Hiệp đem vào nộp trong thành cho vua*

矜 州 矜 郡 斯 賒

*Chin châu chin quân gian xa*

規 才 女 色 矜 些 登 色

*Kén tài nữ sắc nay ta giảng vào*

固 官 知 府 才 高

*Có quan tri phủ tài cao*

48 - 生 特 沒 媽 桃 菲 芳

*Sinh được một gái mẹ đào phi hương*

達 姥 舅 娘 氏 香

*Đạt tên là nàng Chi - Hương*

史 經 屬 屬 森 塘 啖 通

*Sử kinh thuộc hết trăm đường lầu thông*

(1) juste, tout juste

包 朝 公 主 被 冲  
Vào châu Công chúa vừa xông

呈 甄 麵 蟻 天 下 埃 當  
Erình truyên mặt rợng thiên hạ ai đương -52

覲 希 宝 象 國 王  
Con vua Bảo tượng quốc vương

得 摸 物 食 錢 常 沒 貫  
Ngay mua vật thực tiền thường mất quan

飴 啞 啞 軫 輛 錢  
Bia ăn kè chần<sup>(1)</sup> năm tiền

氏 香 領 裊 塊 坳 皇 宗  
Chi - Hương lĩnh luy khôi đên hoàng tông -56

貼 僂 固 罌 珮 蟻  
Bem thảy cố bồn con rợng

箕 又 傘 府 色 冬 屹 丞  
Thia kia tán phủ bao đông ngất giới

兵 書 娘 属 隊 凡  
Binh thư nàng thuộc đoi nôi

帶 坦 蓮 吞 属 屬 每 方  
Dưới đỏi trên giới thuộc hết mọi phương -60



寬 又 頭 買 趾 遶

*Khoan khoan chân mới bước sang*

寬 弘 庇 李 對 當 啞 唱

*Chầy chằng họ Lý ngòi dang ăn may*

頭 時 隊 嫩 鞞 莖

*Đầu thời đội non cỏ may*

麵 字 躬 瘥 於 冊 蟻 數 -64

*Mặt vô mình gầy cãm sách đặng lâu*

蕲 坦 固 罨 蠅 朝

*Quê đất có bôn rông châu*

輻 鑽 傘 泊 蓮 頭 毫 光

*Kiến vàng tán bạc trên đầu hào quang*

氏 香 貼 覽 左 當

*Chi - Hương Tem thấy chẳng đương*

趾 細 倍 鑽 嘲 李 連 舩 -68

*Bước lái với vàng chào Lý liên tay*

於 兜 希 買 細 低

*Ơ đầu vua mới lái dầy*

麵 字 躬 瘥 頭 隊 鞞 莖

*Mặt vô mình gầy đầu đội cỏ may*

	李	公	達	躔	湊	排	
	<i>Lý</i>	<i>công</i>	<i>đạt</i>	<i>gôi</i>	<i>tâu</i>	<i>bây</i>	
娘	牢	招	禍	啞	兀	朱	碎
<i>Nàng</i>	<i>lao</i>	<i>giêu</i>	<i>họa</i>	<i>nhĩ</i>	<i>ngay</i>	<i>chô</i>	<i>toái</i>

-72

	碎	異	賤	士	蒲	菟	
	<i>Sỏi</i>	<i>lạ</i>	<i>tiền</i>	<i>si</i>	<i>bô</i>	<i>côi</i>	
庄	傷	時	渚	招	啞	浪	弄
<i>Chàng</i>	<i>thương</i>	<i>thời</i>	<i>chớ</i>	<i>giêu</i>	<i>nhĩ</i>	<i>rãng</i>	<i>nuông</i>
	弄	兜	朱	典	次	碎	
	<i>nuông</i>	<i>đâu</i>	<i>chô</i>	<i>điển</i>	<i>thứ</i>	<i>toái</i>	

-76

天	下	帶	吞	埃	群	少	民
<i>Thiên</i>	<i>hạ</i>	<i>dưới</i>	<i>gười</i>	<i>ai</i>	<i>con</i>	<i>lắm</i>	<i>dân</i>
	氏	香	達	躔	湊	陳	
	<i>Thị</i>	<i>Hương</i>	<i>đạt</i>	<i>gôi</i>	<i>tâu</i>	<i>trần</i>	
箕	又	傘	府	逝	分	乞	吞
<i>Khí</i>	<i>lại</i>	<i>trần</i>	<i>phủ</i>	<i>nhĩ</i>	<i>phân</i>	<i>ngắt</i>	<i>gười</i>

	悲	禱	扌	韶	蒲	菟	
	<i>Bi</i>	<i>giáo</i>	<i>chàng</i>	<i>châu</i>	<i>bô</i>	<i>côi</i>	
枚	斲	扌	剝	殿	鳳	治	民
<i>Mai</i>	<i>đau</i>	<i>chàng</i>	<i>ngôi</i>	<i>điền</i>	<i>phượng</i>	<i>trị</i>	<i>dân</i>

-80

南 錢 主 發 摸 咬  
Nâm tiên chũa phát mua ăn

摸 双 每 物 賭 麟 美 味  
Mhua tong moi vật chà lân mỹ nưi

杏 油 主 折 碎 却  
Hì dầu chũa giết tời đi

84- 折 碎 又 受 登 欺 罨 錢  
Giết tời tời chũa giăng khi bôn tiên

朱 松 摸 料 少 信  
Cho chãng mua lam tin

纒 疎 沒 刷 朝 天 震 頭  
Vải thưa một chải triều thiên che đầu

啫 恩 娘 意 於 兜  
Giả ơn nàng ý ở đầu

88- 啫 啞 牢 別 分 燒 朱 全  
Giả nhời nao biệt phân nhầu chu toan

氏 香 群 固 沒 淺  
Chi - Hương con cố một tiên

猪 術 少 具 登 蓮 倍 鑽  
Giò uê lam cố giăng lên vôi vãng

鏝 齋 鉢 使 輦 盤  
*Abâm son bál sú lǒng bân*

繞 艚 錦 府 登 迎 鞞 殿  
*Nhiêu tâu gǎm phú giăng sang của đên*

-92

公 主 拱 貼 輦 盤  
*Công chúa rǒ xem lǒng bân*

僂 味 鰭 鳳 膾 鶻 每 味  
*Chẩy nưi chá phượng nem ngan moi mưi*

公 主 息 恨 徘 徊  
*Công chúa tức giận bồi hồi*

眉 少 碎 主 論 茂 庄 甕  
*Abay lam tời chúa tron đỏi chảng ngay*

-96

靨 錢 牢 特 物 尼  
*Năm tiền nao đước vật nầy*

刊 折 女 氏 得 例 左 他  
*Chém giết nữ thị ngay nầy chảng thoi*

氏 香 達 躑 嗉 戈  
*Chị Hương đát gôi tâu qua*

主 折 碎 韶 碎 和 呈 甕  
*Chúa giết tời chửu tời hoā trình ngay*

-100

(1) exposé avec impériale  
dai dâu

番 碎 衫 帛 救 最 危  
Phiên tòi đì chơ hờn nay

侈 返 男 子 松 樹 李 君  
Sai gặp nam tử chơng rây lý quân

蒲 蒐 餽 襪 維 陳  
Bồ côi đỏi rạch duy trần

104-

鞞 菽 心 嫩 雲 身 特 油  
Cồ may lam non che thân giãi giâu

帶 坦 固 罌 蠅 朝  
Dài đảl có bôn rông châu

轎 鑽 傘 鉤 蓮 頭 毫 光  
Kiêu vãng kân bae trên đầu hào quang

覽 松 才 智 恪 常  
Chây chơng tài trí khac thường

108-

呈 娑 碎 色 登 迎 罌 戕  
Erinh bà tòi đả giơng sang bôn tiên

杏 油 庄 折 碎 慣  
Vị dư chơng giết tòi hờn

几 功 得 貽 福 連 放 台  
Kê công đỏi cuả phúc liền chia hai

公 主 賃 呐 愧 又  
Công chúa thặng nói ngui ngui

主 沛 鍾 吞 脫 動 恚 傷 - 112  
Chúa phải nhẽ giới thoát động lòng thương

莊 鑽 達 竈 鏹 齋  
Qua vàng dạt xướng mâm son

台 行 珠 淚 渚 滇 紳 紅  
Hải hàng châu lệ chửu hàn thân hồng

眉 貼 固 寔 能 空  
mày tem có thực hay không

得 慣 兜 固 蠅 朝 矐 黏 - 116  
Được quen đầu có rặng châu trước sau

眉 喙 祇 李 色 樓  
mày đôi họ Lý vào lầu

蚤 貼 固 寔 乙 侯 蚤 他  
Cào xem có thực ất hầu tao tha

若 朋 眉 固 差 訛  
Nhữc bằng mày có sai ngoa

時 蚤 折 謁 斯 賒 祇 眉 - 120  
Thời cào gãy hết gần xa họ mày

氏 香 覽 呐 惘 台  
*Chí - Hương thảy nói mường thay*

124- 罍 隊 祗 李 呈 排 共 希  
*Ra đoi họ Lý trình bày cùng vua*

固 得 仙 女 成 都  
*Có người tiên nữ thành đô*

咍 碎 罍 保 扌 無 得 隊  
*Giây tời ra bảo chàng vô người đoi*

李 公 覽 呐 用 涿  
*Lý công thảy nói dùng ròi*

男 人 兜 豎 聘 隊 女 兒  
*Nam nhân đầu giậm sánh đoi nữ nhi*

色 咏 得 折 扌<sup>biết</sup> 却  
*Vào e người giết tời đi*

128- 氏 香 奏 跪 浪 奄 固 碎  
*Chí - Hương tấu quỳ rãng đã có tời*

禍 之 碎 紹 朱 皓  
*Nạ gì tời chưởi cho người*

李 公 拮 躅 細 尼 殿 鑽  
*Lý công cật gột ròi nơi đền vàng*

欽 茹 公 主 滇 又  
Chin nhà công chúa chan chan

風 光 祇 李 煜 煉 平 翹 - 132  
Phong quang ho Ly ro rang bang quong

公 主 買 噲 氏 香  
Công chúa mại gọi Chi - Hương

如 些 時 凭 如 霜 霞 薨  
Nhà ta ngay vãng như sương che mạnh

仁 宗 固 氣 精 英  
Nhân tôn có khí thiêng anh

羨 平 固 玉 水 晶 色 樓 - 136  
Dương bang có ngọc thủy tinh vào lầu

氏 香 達 躋 跪 奏  
Chi - Hương đạt gọi quỳ tâu

固 松 祇 李 色 侯 聖 明  
Cố chàng ho Ly vào hầu thành minh

翰 松 固 玉 水 晶  
binh chàng có ngọc thủy tinh

松 無 創 煖 神 灵 恪 之 - 140  
Chang vô sáng vạc thân linh khác gì



公 主 聃 别 没 欺  
Cōng chủ nghe bié môt khi

孰 吝 闾 棟 翔 罍 眈 扠  
Chín lán của đống mớ ra xem chāng

幔 螽 汶 幅 雯 昂  
màn rōng mốt bức che ngang

144 - 妾 買 晦 扠 緣 故 少 牢  
Chiệp mại hời chāng duyên cớ lam sao

庄 能 吃 媯 豕 帑  
Chāng hay cha mẹ dưỡng nāo

朱 穢 扠 韶 消 耗 宇 曠  
Cho nê chāng chieu tiêu hao vũ vãng

吃 初 賤 奇 朝 堂  
Chā xūa chieu cá triều đình

148 - 咍 畧 賤 士 於 行 庶 民  
Hay lā tiên sĩ ở hàng thức dân

穢 扠 啣 龟 包 春  
Chieu chāng khe đả bao xuân

時 扠 呵 呐 寅 又 妾 咍  
Chòi chāng khá nôi dân dân thiệp hay

李 公 跪 躄 踈 排  
*Lý công quỳ gồi thưa bày*

茹 碎 諾 宋 賒 矜 新 重 - 152  
*Nhà tài nước Công xa nay nghìn trặng*

吃 碎 賤 奇 朝 中  
*Chà tài chẻ cá triều trung*

本 潤 啟 李 希 封 巴 茂  
*Vốn dòng ho Lý vua phung ba dãi*

吃 饒 混 崗 移 又  
*Chà giã con bé dãi dãi*

朱 緘 墮 韶 蒲 蒐 朥 碍 - 156  
*Cho nèn lương Chiêu bồ côi thang ngay*

媿 生 固 冊 矜 矜 矜  
*Chẻ sinh cố sách cân tay*

生 罍 瞿 以 稟 劄 精 英  
*Sinh ra thuở ấy bẫm rẫy tinh anh*

公 主 瞽 呐 拱 生  
*Công chúa nghe nói cũng xinh*

得 生 固 冊 些 生 固 鑽 - 160  
*Người sinh cố sách ta sinh cố văng*

台 些 隄 方 玉 皇  
Hài ta con đức Ngọc hoàng

蓮 吞 差 竈 冏 方 治 位  
Eên giới sai xuống muôn phương trị vị

願 窮 吞 坦 沒 欺  
Nguyên cùng giới đát mất khi

164- 祇 李 固 沛 緣 冀 廣 寒  
Hộ lý cố phải duyên hiã quảng hàn

碎 吁 割 禩 朱 松  
Bối xin cắt áo cho chàng

錦 繞 花 繼 秋 仙 朱 被  
Gấm thêu hoa giết thu tiên cho vĩa

罌 皮 粵 粵 過 啞  
Bồn bê gang tã quá vĩa

168- 買 燦 悲 稌 事 黜 天 工  
Mãi tố bãi giã sự bĩ thiên công

說 催 鈐 翔 錦 封  
Choát thôi khóa mỏ gấm phong

鳴 籠 鷄 鷓 統 紅 錦 花  
Chim lồng anh vũ nhiều hồng gấm hoa

大 紅 龍 瓜 攪 罌  
Dai hong long trao dem na

五 米 夜 又 色 似 芙 蓉 -172  
Ngu thai na na sac tua phu dung

割 朱 達 竈 帶 宮  
Cai cho dat xuong doi cung

仙 沙 鳳 棋 王 宗 姘 殺  
Tien sa phuong mua vuong ton mua gio

枚 末 巴 禍 襖 弄  
May noi ba no ao sua

吠 群 体 女 攪 罌 朱 扎 -176  
Giai con the nu dem na cho chang

李 公 韶 襖 襖 娘  
Ly cong chau loy ao nang

默 包 貼 恪 容 顏 移 又  
Moc bao xem khac dung nhan rai rai

公 主 貼 覽 傷 台  
Cong chua xem thay thuong thay

襖 鑽 沒 壤 梓 弄 朱 扎 -180  
Loy vang mot nen trao tay cho chang

引 弘 罍 塊 殿 王  
*Dẫn* *chương* *ra* *khối* *điện* *viếng*

扱 勳 軍 法 嚴 莊 瀟 邈  
*Cúc* *trung* *quân* *pháp* *ng nghiêm* *trang* *chí* *vào*

另 翰 朱 塊 兵 刀  
*Lành* *minh* *cho* *khối* *binh* *dao*

184- 時 吊 試 杜 錦 袍 仕 吟  
*Thời* *niào* *thi* *đồ* *cẩm* *bào* *sĩ* *hân*

渚 群 來 往 細 低  
*Chợ* *con* *lai* *vãng* *tối* *đây*

麻 嘉 叱 折 冤 台 灵 魂  
*lã* *gia* *chí* *giết* *oan* *thay* *linh* *hồn*

李 公 紹 禩 共 鑽  
*Lý* *công* *chỉu* *áo* *cung* *vàng*

188- 哪 啞 公 主 尋 方 罍 外  
*Nhã* *nhĩ* *công* *chúa* *tim* *phương* *ra* *ngoài*

闈 茹 烟 冊 最 埋  
*Giã* *nhà* *đèn* *saich* *hôm* *mai*

神 童 叟 喙 臧 耜 英 雄  
*Chân* *đồng* *giây* *tiếng* *nên* *giai* *anh* *hùng*

天 然 公 主 皮 冲  
Thiên nhiên công chúa bì trung

黝 吞 主 沛 動 恚 感 傷 -192  
Đối giới chúa phải động lòng cảm thương

公 主 買 吠 氏 香  
Công chúa mời giầy Chi-Hương

罍 喙 啟 李 燿 煉 分 明  
Đai đôi họ lý nỏ nạng phân minh

吊 卷 冊 媵 扌 生  
Đào quyển sách me chàng sinh

枕 包 朱 妾 講 經 矯 煩 -196  
Đệm vào cho thiệp giảng kinh kẻ phiền

李 公 矜 冊 登 蓮  
Lý công cảm sách giảng lên

公 主 買 裊 鎌 連 擘 舁  
Công chúa mời lái gươm liền trao tay

鎌 尼 固 法 姜 牙  
Gươm này có phép Khương-Nha

矜 指 包 座 座 袍 勺 台 -200  
Cảm chỉ vào tòa tòa nễ lăm hai

(1) Trang đầu "nơi người dân lâu ở"

二 边 娘 乳 踈 啞  
Hai bên nàng như thưa nhai

公 主 賃 得 渚 得 賃 綿  
Công chúa thảy người chớ người thảy mịn

恹 朱 賃 麵 饒 連  
Mbuôn cho thảy mặt nhau liền

204- 依 托 賃 色 補 悃 文 房  
Y chơng thảy sắc bổ quên văn phòng

效 娘 聘 介 神 童  
Lo' nàng sinh mầy thần đing

公 主 賃 麵 於 蝓 室 座  
Công chúa thảy mặt ở trong bảo tọa

歛 色 時 最 吏 罍  
Lớn vào thì tối lai ra

208- 李 公 群 於 蝓 座 治 粧  
Ly' công con ở trong tọa trị (1) trang

尼 段 宝 象 國 王  
Nay đoạn Bảo tượng quốc vương

起 朝 被 曝 霰 翊 當 躰  
Khởi triều vừa thủa bóng gióng đống tron

忸 隄 鳳 閣 樓 壽  
Nhớ con phượng các lầu Sơn

車 駕 傘 鳳 唳 隄 倍 鑽 -212  
Xe loan tán phượng thảm con với vàng

百 官 臺 制 產 床  
Bá quan đài chế sản sàng

群 臣 扶 佐 官 鼎 每 座  
Quần thần phục tả quan sang mọi tòa

席 排 雅 樂 唱 歌  
Giệc bày nhã nhạc xướng ca

李 公 群 於 冲 座 渚 台 -216  
Lý công quần ở trong tòa chùa hay

拈 袂 鎌 鑽 拈 插  
Cầm tay gặt vàng cầm tay

騰 雲 駕 雨 飄 甃 蓮 臺  
Đứng vân giá vũ bay ngay lên giề

卞 沙 甃 榭 希 蚪  
Ben sa trước mặt vua ngòi

鎌 鑽 路 又 卒 鮮 選 透 -220  
Gặt vàng lối lối tốt tươi lựa lung



宝 王 帖 凭 骇 雄

Bảo vương xem thấy hãi hùng

唔 使 九 重 差 竈 伎 之

Ngô<sup>~</sup> sử cửu trùng sai灶 việc chi

李 公 達 躔 奏 跪

Lý công đạt chân tấu quỳ

224- 碎 得 下 界 於 時 陽 間

Sỏi được hạ giới ở thì dương gian

蒲 嵬 餽 渴 飢 寒

Bồ uai饋 khát cơ hàn

噢 唱 麻 學 尋 遛 漾 尼

Ồn may may mài học tìm sang nước này

固 嬰 公 主 於 尼

Cố bà công chúa ở đây

228- 喙 碎 色 鬪 講 冊 得 聒

Sỏi tơi vào này giảng sách người nghe

庄 色 得 折 碎 劫

Chàng vào người giết tơi đi

招 躑 碎 时 沛 細 色 低

Giêu mình tơi thời phải tơi vào đây

宝 王 聃 呐 悻 台  
Bảo vương nghe nói giận thay

扞 琨 金 釧 指 鉏 躬 耘 .232  
Cầm con kim xuyên chỉ ngay mình chảng

台 边 北 斗 龟 迺  
Thái bên bắc đầu đẩu sảng

洞 潢 沙 壑 毫 光 援 形  
Đống vàng sa hố hào quang ven hình

宝 王 淫 悻 雷 霆  
Bảo vương nói giận lôi đình

男 人 兜 豎 毡 城 女 兒 .236  
Nam nhân đầu sớ thành nữ nhi

令 傳 枕 李 公 趁  
Lệnh truyền đệm lý công đi

棟 柑 緜櫃 鏢鉄 丕 時 拯 傷  
Dống xiêm cũi sắt vẩy thì chảng thương

玉 皇 遣 汝 蟻 鑽  
Ngọc hoàng khiến ngươi rặng vặng

路 又 震 府 躬 耘 李 公 .240  
Lộ lộ che phủ mình chảng lý công

百 官 文 武 朝 中  
*Bai quan van vu triều trung*

事 公 主 底 李 公 擢 誰  
*Su Công chúa đế Lý công mước nài*

室 王 浪 事 恹 肝  
*Bao vương rãng sự cảm gan*

吹 鞞 公 主 越 乱 庄 他  
*Sui nèn Công chúa rãy loạn chưởng tha* .244

隄 蚤 轍 買 迤 巴  
*Con tao tuôi mới muiôi ba*

固 恚 耽 月 醜 花 少 丕  
*Có lòng đản nguyệt say hoa lam vầy*

底 隄 眷 遯 踧 遽  
*Đế con quyen giớ theo nầy*

室 王 買 判 啞 尼 沒 欺  
*Bao vương mới phán nhời nầy mất khi* .248

小 使 傳 朱 卽 時  
*Giểu sứ truyền cho tức thì*

模 如 公 主 靨 欺 閉 晷  
*Gion nhà công chúa trong khi bầy giờ*

傳 罍 渚 扱 令 踈  
*Truyền na chủa kip lênh thua*

甄 茹 公 主 汶 霖 破 散 -250  
*Chin nha công chúa một giơ phá tan*

公 主 僉 事 庄 當  
*Công chúa thảy sự chảng đương*

汶 霖 琨 買 傷 娘 啣 沁  
*Chát trâm con mới thường nàng tiếng lấm*

天 愁 地 慘 最 淫  
*Chiên sầu địa thảm tối nâm*

恁 歪 轉 動 暗 又 每 凡 -256  
*Loạng giới chuyển động âm âm mọi nơi*

公 主 宇 又 庄 鮮  
*Công chúa vũ vũ chảng tươi*

氏 香 掩 咳 情 得 少 牢  
*Chi - Hương em hơi tình người lăm sao*

為 眉 招 禍 朱 蚕  
*Hai mày gieo va cho tao*

氏 香 渚 燂 得 吊 麻 歐 -260  
*Chi - Hương chủa lò người nào mà âu*

劫 仙 扌 慘 扌 愁

Kiếp tiên đao thảm đao sầu

得 仙 浩 惰 燂 油 買 牢

Quốc tiên đại đoạ giải giầu mãi sao

事 尼 庄 沛 劔 刀

Sự nầy chưởng phái kiếm dao

艾 吉 麻 嗜 沛 牢 拱 油 -264

Abật cát lam ma giã phái sao cung dầu

时 吊 裙 襖 底 兜

Thời nào quần áo đế đầu

碎 吁 溫 裊 默 侯 珍 甞

Cối xin tròn lay mặc hầu di ngay

碎 吁 道 甞 膽 於

Cối xin tròn trước đem này

劬 劳 罷 波 除 剔 主 罍 -268

Cù lao bài bô chơ rầy chúa ra

碎 隄 論 道 寔 他

Cối con tron đạo thực tha

氏 香 裊 襖 裙 娑 迺 堆

Chị Hương lay áo quần bà nười đôi

脍 清 月 糊 欣 吞  
Đem thanh nguyệt sáng hơn giới

氏 香 罍 對 罷 吉 長 沙  
Chi Hương ra ngoài bài cải trang sa -272

燧 又 買 糊 時 罍  
Cang<sup>1</sup> táng mới sáng ngay ra

宝 王 喙 罍 官 鞅 包 甕  
Bảo vương đôi bốn quan giã vào ngay

隄 隄 些 磊 道 少 丕  
Con ta lời đạo lam vầy

底 時 參 埃 固 時 禍 生  
Đi<sup>2</sup> thái tam cõi cố ngay va sinh -276

罍 官 舍 急 包 城  
Bốn quan nhà kịp vào thành

扒 公 主 吏 納 輸 朱 些  
Bắt Công chúa lại nộp mình cho ta

罍 官 哪 令 章 座  
Bốn quan vâng lệnh chương tọa

哨 生 公 主 迓 巴 辭 迓  
Giếng sinh Công chúa mười ba năm chay -280

剗 棋 杆 鈞 謹 台

Cuá cài then khoa kìn thay

眾 碎 買 覓 歛 吟 榻 娑

Chung loi mòi thay hóm nay mặt ba

哪 令 扒 公 主 罍

Vang lênh bảl công chúa ra

納 朱 宝 象 希 吃 行 刑 -284

Nạp cho Bảo tượng vua cha hành hình

公 主 鄰 哭 勿 躬

Công chúa lân khóc vật mình

叫 官 鞫 奏 父 生 朱 共

Giáo quan giã tấu phụ sinh cho cùng

底 朱 碎 鞋 少 双

Đế cho loi song lam song

报 恩 官 老 貼 共 泰 山 -288

Báo ân quan lão xem cùng thái sơn

罍 官 跪 踏 嗔 連

Bôn quan quỳ gài tâu liên

後 固 朝 樞 呵 汝 象 碎

Hồi cố triều quỳên há một chùng loi

統	紅	南	五	焚	搖	耒
Nhiều	hồng	năm	thước	trời	rời	

扒	公	主	細	納	尼	殿	螻	-292
bát	công	chúa	tôi	nạp	ni	điện	lâu	

寶	王	貼	覽	皇	宗
Bảo	vương	tem	thấy	hoàng	tông

於	鎌	趾	窳	魯	恚	斷	恩
Cầm	quên	chức	xuống	mông	loong	đoan	ăn

界	官	達	躋	登	蓮
Biên	quan	đạt	gâi	giăng	lên

吁	希	量	吏	寬	又	倍	之	-296
Hin	hư	lượng	lại	khwan	khwan	vội	gi	

底	麻	查	晦	汶	欺
Đế	mã	tra	hối	một	khì

隄	疎	固	禍	道	劫	塘	吊
Con	tho	có	hê	trôn	đi	đường	nao

通	穷	祇	李	似	牢
Thông	cung	hồ	Lý	lâm	lao

愛	恩	時	甄	包	數	迟	-300
Ái	ân	ngay	trước	đá	bao	lâu	chây



固	空	時	叻	朱	甯
<i>Có</i>	<i>không</i>	<i>thi</i>	<i>nói</i>	<i>cho</i>	<i>ngay</i>

矯	希	吃	折	冤	台	魂	尼
<i>Kéo</i>	<i>vua</i>	<i>cha</i>	<i>giết</i>	<i>oan</i>	<i>thay</i>	<i>hồn</i>	<i>ny</i>

公	主	達	踰	奏	排
<i>Công</i>	<i>chúa</i>	<i>đạt</i>	<i>gôi</i>	<i>tấu</i>	<i>bây</i>

304 -

曠	恩	王	父	高	駘	吁	他
<i>Không</i>	<i>ơn</i>	<i>viếng</i>	<i>phụ</i>	<i>cao</i>	<i>giày</i>	<i>xin</i>	<i>tha</i>

抵	恚	敬	媿	榦	吃
<i>Đi</i>	<i>loàng</i>	<i>kính</i>	<i>mê</i>	<i>thờ</i>	<i>cha</i>

腴	秋	域	又	極	燂	井	星
<i>Giàng</i>	<i>thu</i>	<i>vãng</i>	<i>vác</i>	<i>chẳng</i>	<i>lòe</i>	<i>tỉnh</i>	<i>lĩnh</i>

攪	恚	燭	史	款	經
<i>Giữ</i> <sup>(1)</sup>	<i>loàng</i>	<i>nấu</i>	<i>lịch</i>	<i>xoài</i>	<i>kinh</i>

308 -

隄	疎	庄	別	事	情	月	花
<i>Con</i>	<i>thờ</i>	<i>chẳng</i>	<i>biết</i>	<i>sự</i>	<i>l tình</i>	<i>nguyệt</i>	<i>hoa</i>

儉	頭	跪	裨	希	吃
<i>Cúi</i>	<i>đầu</i>	<i>quỳ</i>	<i>lầy</i>	<i>vua</i>	<i>cha</i>

梁	隄	屯	當	吁	他	怒	情
<i>Coài</i>	<i>con</i>	<i>đàn</i>	<i>đang</i>	<i>xin</i>	<i>tha</i>	<i>thù</i>	<i>l tình</i>

宝 王 浚 陣 雷 霆  
Bào vương nỏ giàn lôi đình

庄 淫 庇 李 邈 城 少 之  
Chàng dâm hộ Lý vào thành lam chi

-312

判 浪 棹 襖 裙 却  
Phán lãng trui áo quần đi

路 又 蹲 斲 朝 倭 法 如  
Lộ lại đung trước triều nghi phép nhà

娘 奄 群 察 饒 服  
Nàng lóng con xét nhau gia

宝 王 庄 轉 左 他 汶 禘  
Bào vương chàng chuyển chẳng tha một giới

-316

公 主 澆 昧 淳 沙  
Công chúa nước mại nhỏ<sup>(1)</sup> sa

改 呈 裨 媠 章 座 朱 台  
Giải trình lây mẹ chường tọa cho hay

希 吃 判 折 碎 斛  
Vua cha phán giết nỏi rây

改 呈 裨 媠 听 吟 干 共  
Giải trình lây mẹ xin nay con cùng

-320

媵 昇 皇 后 正 宮

cbē laì hoàng hậu chính cung

南臥 鄰 招 壘 陛 螻 買 隗

Nam lãn gào tướng bệ rông mại con

汶 霖 隗 買 彈 娘

cbăt trâm con mại đàn nương

324 -

聒 希 判 折 哭 噪 移 又

Nghe vua phán giết khóc vang giầy giầy

妾 固 巴 孟 鑽 低

Thiếp cố ba hơ m鑽 dầy

朝 廷 干 特 妾 例 賞 朱

Triều đình can đặc thiếp rầy thưởng cho

脫 催 舉 翁 官 執

Thoát thôi bôn ông quan giết

328 -

糊 時 登 牒 包 座 干 希

Sáng ngay giăng điệp vào tòa can<sup>(1)</sup> vua

書 浪

Chư rãng

忠 臣 盡 力 竭 飭 螿 希

Trung thần tận lực hết sức thợ vua

(1) à la pleu de

埶業開都, 智謀賢午,

*Giếng nghiệp khai đô trí mưu hiền ngữ*

朝廷鞏固, 碎諫主賢,

*Triều đình củng cố, tãi gián chúa hiền*

伏望奏蓮, 無男用女,

*Phục vọng tâu lên vô nam dụng nữ*

河茂繼嗣, 唯業宗堂,

*Suôn đời kế tục, rôi nghiệp tôn đường*

君明臣良, 父傳子繼,

*Quân minh thần lương, phụ truyền tử kế*

娘群疎蒯, 穢買進巴,

*Nàng cùn thưa bé, tưởi mồi mồi ba*

壽折左他, 碎吁替命,

*Thọ giết chưởng tha, tãi xin thế<sup>(1)</sup> mệnh*

於書

*Nay thư*

329 - 寶王於表判浪

*Bảo vương cam biểu phán rãng*

330 嘿眾官老康又之劉

*Quở bôn quan lão khăng khăng chi rãy*

覘 些 磊 道 勺 丕  
Con ta lỏi đạo lam vạy

底 朱 叁 埃 蒸 吟 越 乱  
Đé' cho tam côi chngng nay vạy loãn

冬 朝 文 武 百 官  
Đông triều văn vũ bách quan

334- 埃 群 諫 女 摸 肝 劬 頭  
Đai cùn gián nữ mớ gan chêm đầu

朝 廷 埃 豎 群 奏  
Triều đình ai giãm cùn tấu

冬 糶 諸 侯 吟 咀 埃 又  
Đông mả' chư hầu ngâm niêng ai ai

百 官 臺 制 勳 外  
Bách quan đài chế tưng ngoài

338- 喙 迺 犒 吏 棟 尼 江 河  
Đoai nười voi lại đống nời giang hà

吡 迺 力 士 枕 罍  
Giây nười lực sĩ chm na

迺 鎌 色 竈 峙 徐 潤 滝  
Đoài quôm sắc xuong đing chớ đong tống

迺 時 折 皇 宗

*nbuoi voi thi giel hoang tong*

迺 鎌 時 劬 李 公 摧 殘

*nbuoi quom thoi chem Ly cong toi tan*

-342

公 主 暄 令 天 顏

*Cong chua nghe lenh thien nhan*

台 行 珠 淚 渚 滇 巾 紅

*Hai hang chau le chua chan khan hong*

哭 嘆 水 步 西 東

*Khoc than thuy bo tay dong*

朝 士 英 雄 牢 庄 干 弄

*Trieu si anh hung dao chang can vaa*

-346

傷 台 穢 買 迺 匹

*Chuong thay tuoi moi nuoi ba*

沛 希 吒 折 江 河 麻 催

*Phai vua cha giel giang ha ma thoi*

傷 台 庄 固 隄 耦

*Chuong thay chang co con giai*

生 碎 異 媽 埃 治 位

*Sinh toi lai gai may ai tri vi*

-350

啫 圭 啫 准 卽 辰  
*Giã quē giã chôn tuc thi*

啫 宮 啫 館 汶 欺 章 座  
*Giã cung giã quán mốt khi chuong toa*

得 捌 汶 隔 汶 賒  
*Ngay rây mốt cách mốt xa*

354 -

庄 群 麵 媯 催 罌 正 宮  
*Chang con mặt me thoi la chinh cung*

庄 群 擗 准 樓 紅  
*Chang con tua chôn lâu hong*

森 花 姦 柳 鼎 紅 菱 擲  
*Gram hoa ghen lieu trâng hong no dua*

黠 州 叁 郡 城 都  
*Bây châu tam quân thanh đô*

358 -

掣 散 茹 棟 調 都 貼 得  
*Chô tan nha đong đêu dua xem người*

船 艚 森 隻 撻 擗  
*Chuyen tau tram chiec buong chèo*

天 慙 地 慘 啣 又 細 吟  
*Chien sau dia tham ao ao toi nay*

媼 異 皇 后 時 劄

*lbe la hoang hậu ngay nay*

嚼  
*Dau*

吃 苟 殿 哭 吟 干 軼

*cha thoi chieu khoc ngay can chong*

-362

沒 霖 琨 買 跣 共

*cbot tram con moi theo cung*

他  
*Chai*

托 苟 殿 干 軼 他 琨

*thac thoi chieu can chong tha con*

隊 恩 陛 下 新 冏

*Doi on be ha nghin muon*

屯  
*Da*

用 裊 妾 辰 傷 琨 共

*dung lay thiep thi thuong con cung*

-366

妾 吟 主 饋 於 勳

*Chiep nay chu qui o trong*

齊  
*Bi*

家 內 助 役 用 左 差

*gia noi tro viec dung chang sai*

累 迓 台 穢 受 胎

*Bon moi hai tuoi chu thai*

語  
*Ngõ*

生 男 子 賤 類 祖 先

*sinh nam tu loi loai to tien*

-370



埃 咭 生 媽 罌 仙  
Ai hay sinh gai lai tien

穢 迤 邳 穢 妾 聰 渚 當  
Nên mười ba tuổi thiệp nhìn chừa dang

呷 辭 十 月 鳩 芒  
Hé' từ thập nguyệt cừ mang

374-

心 胸 痲 癢 群 當 愕 惘  
Câm hung' mồi mết còn dang nhọc nhân

貼 唁 物 選 庄 啞  
Cua ngon vật lựa chẳng ả

奄 蒙 矜 腦 吏 分 迤 暘  
Dã mong chin não lại phân mười ngày

金 鼃 化 石 恚 西?  
Kim - Long hoá thạch lòng tây?

378-

宇 又 脰 暘 妾 仍 對 蒙  
Vũ vũ' đôm ngày thiệp những ngời mong

希 荀 固 儿 將 公  
Vua thời cố kê' tướng công

妾 辰 宇 又 冲 宮 矜 吞  
Thiếp thi vũ vũ' trong cung chin lăn

鼎 粥 滲 渴 襖 裾  
đỉnh giầy thấm uột áo quần

巴 辭 墮 鋤 憐 憫 餒 隄  
Ba năm lương chiêu nhọc nhàn nuôi con 382

麵 花 眉 柳 少 年  
mặt hoa mày liễu thiếu niên

女 吊 希 折 主 仙 朱 停  
Nữ nào nào vua giết chúa tiên cho danh

惆 朱 諾 治 如 寧  
chuồn cho nước trị nhà ninh

妾 吁 料 驗 替 命 朱 當  
Chiếp xin liệu minh thế mệnh cho dang 386

沒 鼻 隄 買 彈 娘  
mặt trâm con máy đàn nương

洞 又 諾 昧 二 行 滾 沙  
Động dong nước mãi hai hàng rồ sa

宝 王 噪 啣 貶 賒  
Bảo vương quô<sup>(1)</sup> mắng gàn xa

婦 乱 隄 賊 些 陀 空 聒  
Vợ loạn con giặc ta đà không nghe 390

眉 时 耦 耽 色 迷  
lbi thoi giai dam sac me

醜 耽 托 李 彭 術 捷 他  
Lai tem chang Ly ti ve thiet tha

楚 王 耽 色 醜 花  
Lo' vường dam sac say hoa

吱 娑 皇 后 補 罍 庄 聰  
Che bai hoang hau bo ra chang nhin -394

明 王 耽 色 流 連  
lbinh vường dam sac lieu lien

黜 聒 無 忌 乱 權 國 家  
Bai nghe vo ky loan quyên quốc gia

越 王 嚳 耽 西 施  
Viet vường vua dam Tây - Chi

吳 主 劫 澆 跌 苜 在 埃  
Ngo chúa cuóp nước mât thoi tai ai -398

乱 澆 為 媽 冲 外  
Loan nước vi gai trong ngoai

埃 群 于 女 胡 悵 朱 冲  
Ai con vu nua ho' hoai cho xong

皇 后 鄰 哭 陛 螻

*Hoàng hậu lân khóc bệ rồng*

媿  
*abe*

吁 托 共 琨 喚 異 琨 -402  
*xin thác cùng con hoi lạ con*

汶 霖 琨 買 彈 娘  
*bat tram con moi dan nuong*

調  
*Đieu*

涑 澆 昧 仁 行 泓 沙  
*roi nuoc mait hai hang ro sa*

令 傳 扒 公 主 蚤  
*Linh truyen bat cong chúa ra*

李  
*Ly*

公 調 竈 江 河 奇 仁 -406  
*cong diu xuong giang ha cai hai*

萬 民 天 下 埃 又  
*van dan thien ha ai ai*

調  
*Đieu*

沙 澆 昧 最 蚤 汶 欺  
*sa nuoc mait toi gioi mot khi*

計 自 公 主 蚤 彗  
*ke tu cong chúa ra di*

汶  
*bat*

萌 襖 積 丕 辰 雯 旯 -410  
*manh ao rích vầy thi che thay*

膠 如 玉 鼎 衫 丩  
Gia như ngọc trắng rầy rầy

灑 靈 浸 坦 也 苔 躬 仙  
Cốc mây chắm đát đả đẩy minh tiên

眉 花 麵 柳 少 年  
Mây hoa mắch liêu thiếu niên

414-

李 公 買 覽 麵 仙 番 危  
Ly công mắch thắy mắch tiên phen nguy

曷 珠 沙 淚 潭 湜  
Hạt châu sa lệ đắch đắch

為 碎 得 韶 托 曷 共 碎  
Vi tắch người chắch thắch rầy cắng tắch

左 怵 庇 李 蒲 菟  
Chắch lo họ Ly bồ cắch

418-

托 術 吏 覽 蹠 隊 媠 吒  
Chắch vắch lái thắy theo đắch me chắch

傷 得 紉 玉 躬 玗  
Chắch người vắch ngọc minh ngắch

托 兔 墮 韶 怵 悵 吟 愧  
Chắch oan luắng chắch xắch xa ngắch ngắch

吸 呈 扒 李 箕 喂  
Giú' trính chāng Lǐ' kĩa òi

座 恆 之 妾 命 吞 屯 安 -422  
Cháng lo chí thiếp mệnh giới đả yēn

妾 荀 固 將 固 樵  
Chiếp thi' có tướng có quyēn

朝 廷 文 武 得 連 執 朱  
Triêu đình văn vũ đượ liên giấp cho

傷 扒 賤 士 學 路  
Thương chāng tiēn sĩ' học tro

咤 之 骸 骨 身 孤 推 殘 -426  
Chá chí hāi cốt thân cô thôi tàn

被 虧 被 哭 被 嘆  
Vừa đi' vừa khóc vừa than

座 恆 屯 旦 江 邊 銀 河  
Cháng ngō đả đén giang biên ngân hà

逝 為 貼 覽 仙 娥  
lbuối voi tem thấy tiên nga

調 荀 擦 玢 奇 啣 叨 噪 -430  
Điêu thối cảm ngā ca' tiếng thét vang

汶 霖 襟 埒 梭 散  
*bbat tram khon lo' reng tan*

泮 湮 浚 泮 沾 看 輒 坡  
*Song gio' ben can kho' khan nen bo'*

鯨 魚 效 撻 怵 悻  
*Hinh ngu' so' vuol xol xa*

434- 趺 連 替 命 朱 娒 皇 宗  
*Nhay' len the' minh cho bai hoang tong*

獐 鴟 禽 獸 蓬 空  
*bbuong chim cam thu' tren khong*

調 苟 花 菓 虍 虺 江 河  
*Deu thoi' hoa qua' giang trong giang ha'*

宝 王 庄 轉 庄 他  
*Bao vuong chang' chuyern' chang' tha*

438- 放 犒 飽 斫 官 斲 吏 干  
*Phong voi' vao' so' quan gia' lai can*

女 吊 希 折 主 仙  
*No' nao' vua giel' chua' tien*

折 苟 些 鋤 些 連 干 催  
*Giel' thoi' ta chue' ta lien can thoi'*

折 庄 折 汶 台 得

giết cháng giết một hai người

折 珍 逝 得 禍 折 冏 民 -442  
giết chin mui người rē giết muôn dân

心 碎 共 主 朱 勤  
Lam toi cung chúa cho cần

麵 鞞 拱 托 汶 吝 麻 催  
mbal giã cung thạc một lām mả thời

托 苟 燭 糊 冏 苾  
Chac thời soi sáng muôn đời

底 朱 圭 帛 别 得 碎 甕 -446  
Đẽ cho quē chợ biêt người tội ngay

干 希 又 左 聃 劓  
Can vua vua cháng nghe rãy

打 巴 啗 令 鎌 尼 摔 罍  
Đánh ba tiếng lệnh gươm này rứt ra

朝 廷 暄 呐 寔 異  
Eriêu đình nghe nói thực lạ

卡 阻 術 茹 呐 介 媯 琨 -450  
Ben trở vè nhà nói máy vợ con



道 甬 蝮 主 恚 輪

*Đạo ngay thơ chúa lòng son*

傷 娘 公 主 托 冤 番 厄

*Chương nàng công chúa thác oan phen này*

干 希 又 左 聩 鬪

*Cạn vua vua cháng nghe rầy*

454- 得 吟 自 刎 共 得 朱 冲

*Ngay này tự vẫn cùng người cho xong*

姤 猓 鄰 哭 西 東

*Go con lân khóc tây đông*

汶 表 跣 軼 焠 燭 齧 髻

*Đốt biểu theo chông giãi hắt sau sửa*

艾 得 艾 表 艾 書

*Đốt người một biểu một thư*

458- 儻 頭 伏 望 嗾 踈 九 重

*Cuội đầu phục vọng tâu thưa cứu trung*

未 浪

*Chưa rãng*

忠 臣 盡 力 竭 飭 扶 弄

*Trung thần tận lực hết sức phụ vua*

(1) front

(2) brosser, rompu  
brillant

埒 業 閑 基 論 念 飽 襖

Giàng nghiệp khai cơ tron niêm cơm áo

蝻 弄 盡 道 爛 額 焦 頭

Chò vua tân đạo lan<sup>(2)</sup> ngạch<sup>(1)</sup> tiêu đầu

糝 埃 給 收 枕 術 汶 緋

Cám cõi góp thu đệm về một mỗi

鄧 臧 机 會 拈 治 萬 民

Giàng nên cơ hội sửa trị vạn dân

眾 碎 忠 臣 登 咤 干 諫

Chung tòi trung thân giăng nhời can gián

天 高 蕩 又 地 厚 重 又

Chiên cao dang dang địa hậu trung trung

弄 生 皇 宗 無 男 用 女

Vua sinh hoàng tôn vô nam dụng nữ

底 數 結 嗣 緜 業 宗 堂

Đe' dau kê' tu' nôi' nghiệp tông đường

文 武 台 行 吁 台 公 主

Văn vũ hai hàng xin thay công chúa

啓 未  
nay thư

459-

宝 王 浪 朕 庄 聃  
Bảo vương lãng trẫm chàng nghe

460-

朕 吟 庄 底 少 之 皇 宗  
Trẫm ngâm chàng đế' lam gi' hoàng tông

百 官 文 武 朝 中  
Bai quan văn vũ triều trung

聃 巴 啖 令 鎌 瓦 糊 爆  
Nghe ba tiêng lệnh quism bông saung loe

蜀 皮 烟 焰 如 花  
Cư' bê' den lửa' nhu' hoa

464-

皇 宗 贴 凭 哭 陀 伤 台  
Hoàng tông tem thây' khóc' đa' thương thay

奇 嗝 没 啖 遵 剔  
Ca' kê' môt tiêng liên ng' rây

朝 廷 文 武 恕 珣 朱 共  
Triều đình văn vũ thú' tay cho cùng

聃 啖 诸 将 朝 中  
Nghe nhôi' chú' tướng triều trung

468-

龟 他 庄 折 荀 翁 扒 浩  
Đã tha chàng giết' thời' ông băt' đay

死 生 吊 固 埃 咄

Cử sinh nào có ai hay

朕 扒 劫 浩 塊 浩 苟 安  
Eram bāl đī đāy khối nước thối yên

朝 廷 坤 叻 坤 干  
Eriêu đình khôn nói khôn can

棟 度 邊 娘 罷 吉 長 沙 - 472  
Đống bē đũa nàng bài cát trắng sa

買 梳 公 主 術 如  
Mbay dem công chúa vè nha

罌 官 老 爺 跪 襪 雙 雙  
Bôn quan lão già quỳ lầy song song

哭 嘆 水 步 西 東  
Khóc than thủy bộ tây đông

各 官 臺 制 嗽 翁 碎 共 - 476  
Cac quan đài chế gỏi ông tãi cùng

媿 碎 油 固 化 蟻  
Mbe tãi dầu cố hoá rầy

碎 悵 朝 共 助 壘 朱 碎  
Coi cọng triều cùng trợ táng cho tãi

吃 碎 轍 奇 朝 吞  
*Chā tuì tuò cá chāu gòu*

480- 百 官 棋 得 賢 士 急 難  
*Bách quan chơ người hiên sĩ thay ngòi*

立 少 鳳 冢 樓 臺  
*Lập lam phượng các lầu đài*

香 炤 脰 時 渚 底 陔 功  
*Hương lửa đẽm ngay chớ đẽ lưing công*

生 碎 異 媽 外 宗  
*Sinh tãi lạ gái ngoài tông*

484- 扒 劫 浩 共 術 庄 覽 吃  
*Bát đi đãy cùng vè chãng thảy cha*

傷 台 花 喚 異 花  
*Thương thay hoa hỏi lạ hoa*

恁 些 变 改 奸 邪 活 靈  
*Loung ta biến cải gian tà nước mây*

时 悲 都 安 喙 移  
*Chơ bay đũa nỏ đỏi cầy*

488- 些 麻 貞 節 苟 眉 徐 些  
*Chơ ta trinh tiết thi mây chơ ta*

梗 鑽 莩 玉 樵 又

*Cánh vãng lá ngọc da da*

魚 [鯨 磊? 又? 丕 和 竈 沟

*Hình ngư ngọc vầy hoa xuong ao*

願 共 坦 疆 吞 高

*Nguyện cùng đất rộng giới cao*

哭 嘆 文 武 泣 朝 森 官

*Khóc than văn vũ khắp triều trâm quan*

-492

碎 腐 薄 行 邪 奸

*Sỏi mả bạc hành tà gian*

願 吁 斨 啣 權 殘 身 屍

*Nguyện xin cưa nuốt tài tàn thân thi*

恚 碎 雪 援 玉 姜

*Lòng sỏi tuyết ven ngọc nghi*

吁 特 阻 術 覽 糲 媠 吃

*Xin đặc trở về thấy mạt me cha*

496

宝 王 喙 啖 買 罌

*Bảo vương quở mắng mại la*

媠 混 以 賊 埃 腐 悵 瞞

*Mê con lấm giặc ai mả cày trông*

何 朱 眉 衲 李 公  
Ga' cho may lăy Ly' công

泣 和 役 澆 渚 恚 悻 吒  
Khấp hoa viéc nước chớ lòng giận cha .500

令 傳 扒 公 主 罍  
Lệnh truyền băt công chúa ra

李 公 調 竈 苔 賒 即 荀  
Ly' công đều xường đăy xa tức thi-

皇 后 傷 殞 阻 術  
Hoàng hậu thương con trở vè

腴 蚕 吟 曲 外 之 掣 愁  
Ruột tằm chin khúc ngoài chi xiết sầu .504

百 官 臺 制 勳 樓  
Băi quan đài chế hòng lầu

汶 礼 送 主 細 侯 澆 低  
bột lễ tưa chúa tơi hầu nước đăy

尼 段 笈 意 朱 哈  
Nây đoạn bệ ăy cho hay

潘 吟 迺 時 旦 罷 長 沙  
Enôi chin mới ngay đến băt bãi trang sa .508

氏 香 瞞 麵 貼 罍

Chí - Hương ngoảnh mặt xem ra

覓 度 朗 蕩 於 歌 紳 潤  
Cháy bē lǎng dǎng 〇 ca giữa dòng

娑 喂 娑 墮 涸 澆  
Ba ời bā truy dòng sông

碎 招 翰 竈 托 冲 共 娑 -512  
Côi' gies minh xướng thác trong cùng bā

鯉 魚 渚 褫 挽 罍  
Lý ngư chử' lǎy đem ra

氏 香 欺 氏 冲 坡 蓮 坡  
Chí - Hương khi ấ' xông pha lên bờ

翔 縵 摺 紉 朱 娑  
Mèo' giầy trời buộc cho bā

柳 鉗 翔 鬪 奇 和 李 君 -516  
Gông cùm mở hét cá hoà lý quân

攸 饒 几 襖 得 裾  
Chia nhau kê' áo người quần

震 翰 朱 屈 矯 身 裸 路  
Che minh cho khuất kẻ' thân lỏa lộ  
(1)



餒 糶 渴 活 台 異  
Đói cơm khát nước hay lạ

果 皮 活 漫 旺 和 恹 憚  
Bối bề nước mãn vượng hoà xột xa .520

裊 襖 纓 絹 解 蚤  
Lấy áo lụa quynh giải ra

除 霜 沙 竈 沟 麻 筱 饒  
Chờ sương sa xoống vấp mả chia nhau

公 主 矜 左 特 兜  
Công chúa cảm chàng điệu đầu

霖 慘 新 愁 敵 壳 坤 愧  
Trầm thảm nghìn sầu xao xác khôn nguôi .524

噲 娘 氏 香 媵 喂  
Gọi nàng Chi Hương em đi

婦 矜 左 杜 補 葦 共 媵  
Chi cảm chàng đồ bổ đài cùng em

笈 尼 油 固 濡 遡  
Bề này dư có trôi sang

媵 移 行 乞 餒 扌 畚 埋  
Em đi hành khất nười chàng hơm mai .528

為 些 得 韶 困 台  
Mi ta người chầu khôn thay

符 檉 祗 李 落 劄 鷹 傷  
Giữ gìn họ Lý lạc rầy mà thường

巴 哂 鄰 哭 巴 方  
Ba ngay lân khóc ba phường

鯉 魚 吏 阻 奏 章 朱 連  
Lý ngư lại trở tấu chương cho liên -532

啖 浪 劄 固 巴 仙  
Ăn rãng rầy cố ba tiên

宝 王 左 賢 女 扒 浩 趁  
Bảo vương chưởng hiên nữ bả hải đãi

餽 糒 渴 諾 艱 危  
Đói cơm khát nước gian nguy

奏 希 進 食 拖 欺 飢 寒  
Cầu vua tiến thực đỡ khi cơ hàn -536

闲 祭 水 濟 龍 王  
Bãi giờ thủy - tế - long - vương

連 南 十 殿 韞 當 公 同  
Liên thời thập điện dùi đương công đồng

貼 言 物 選 少 双

*Chua ngon vat la lam song*

肉 麟 南 鳳 登 冲 隻 笈

-540

*Chai lan nem phuong giang trung chiec be*

甘 露 澆 貴 強 嚕

*Cam lo nuoc quai canng ghe*

巴 時 啞 吐 隊 荀 餒 醜

*Ba ngay an uong dai thoi no say*

尼 段 笈 氏 朱 吃

*Nay doan be ay cho hay*

溜 沃 辭 逃 典 澆 匈 奴

-544

*Eroi mot nam chay den nuoc Hung - no*

拱 笈 蓮 坦 少 知

*Ro be len dat lam nha*

草 茅 蔡 塢 於 罌 庸 坊

*Chao mao leu gieng o ra pho phuong*

公 主 買 保 氏 香

*Cong chua moi bao Chi - Huong*

媿 彭 行 乞 術 偽 姊 共

-548

*Em di hanh khac ve thuong chi cung*

悲 際 治 於 恚 淹  
Bây giơ đày ở lòng sông

枚 麩 術 淮 殿 蠅 報 恩  
Cбай sau vè chôn đền rông báo ân

氏 香 行 乞 賒 賄  
Chi - Hương hành khất xa găn

飴 餽 飴 餽 餽 啞 膾 嚼  
Bria no bria đoi nuoi ăn thàng ngay .552

吹 呈 松 李 特 能  
Giú trình chông Lý đước hay

吃 也 浩 妾 數 矜 共 松  
Chá đả đày thiếp lâu nay cùng chông

夫 妻 罌 義 糟 糠  
Phu thê la nghĩa tao khang

妾 勦 嚙 松 渚 倍 恚 西  
Chiep miễn khuyên chông chơ voi lòng tây .556

碎 矜 吒 也 扒 浩  
Cỏi nay chá đả băt đày

碎 吁 寧 援 浩 尼 碎 彳  
Cỏi xin giu ven nước nay toi di

包 禱 術 旦 丹 墀  
Bao giò vè đên đân trî

体 吃 共 媯 丕 辰 双 嚴 .560  
Chây cha cùng me vạy thi song nghiêm

碎 吁 結 夏 英 媿  
Cỏi xin kết nghĩa anh em

餽 餽 妾 拱 襖 粘 共 托  
Đói no thiếp cùng áo xiêm cùng châng

李 公 澆 昧 台 行  
Lý công nước mắt hai hàng

愜 之 麻 吏 叻 塘 月 花 .564  
Thui gi mả lai nói đường nguyệt hoa

包 禱 術 旦 圭 茹  
Bao giò vè đên què nhà

娘 固 傷 旦 辰 些 浪 丕  
Nàng cố thương đên thi ta rãng vạy

公 主 僂 叻 傷 台  
Công chúa thây nói thương thay

勸 托 唉 学 愜 兀 書 堂 .568  
Khuyến châng hây học vui nói thư đường

餽 餒 飽 固 氏 香

*Sái no đả có Chi - Hương*

奴 彳 行 乞 擄 娘 腦 時

*Nó đì hành khất từa nương thảng ngay*

事 群 謹 到 選 台

*Sự còn cẩn đáo lựa thay*

妾 吁 立 庸 徃 低 半 行 -572

*Chiệp hôn lập phó ngoài đảy bán hàng*

嫗 異 施 容 戈 塘

*Ưuíc lạ đở khách qua đường*

禍 異 來 徃 細 行 些 庄

*Họa lạ lai vãng tời hàng ta chảng*

欺 悻 拱 固 欺 傷

*Khi giần cũng có khi thương*

欺 苔 拱 固 欺 常 妝 曉 -576

*Khi đẫy cũng có khi thường nhớ trảng*

百 官 文 武 朝 中

*Ba' quan văn vũ triều trung*

禍 埃 傷 共 挽 裊 些 彳

*Họa ai thương cùng đem lẩy ta đì*

李 公 買 叻 汶 欺

Lý công mại nôi một khi

娘 屯 庄 恪 月 箕 脂 森

Nàng đả chảng khác nguyệt kia thêm năm

左 耗 庄 办? 庄 淋

Chàng hao chảng chảng lấm

固 欺 訖 旦 斡 森 哨 吨

Cố khi tố đến nghìn trăm tiếng đôn

送 兀 拱 固 得 尊

thước này cũng có người tôn

固 文 固 武 固 群 朝 中

Cố văn cố vũ cố còn triều trung

賃 娘 顏 色 鴈 紅

Chầy nàng nhan sắc mai hồng

折 碎 催 吏 衬 中 典 娘

Giết loi thôi lại va trung điển nàng

公 主 屯 固 三 光

Công chúa đả cố tam quang (1)

之 朱 衬 旦 驗 托 汶 欺

Chi cho va đến minh chảng một khi

尔 啞 松 保 屯 聵  
lây nhữi châng bảo đải nghe

公 主 卡 立 聵 圭 半 行  
Công chúa bẻn lập chớ quề bán hàng

於 低 罌 准 庸 坊  
đây đay là chôn phỏ phường

埃 又 調 拱 語 仙 嫩 蓬  
Đi ai đêu cụng ngữ tiên non bông -542

對 辰 花 安 色 紅  
Ngôi thời hoa nỏ sắc hồng

選 靈 浸 坦 似 鉸 神 仙  
Cọc mây chẳm đảt tủa vông thần tiên

得 些 吨 吠 泣 汚  
Người ta đôn giầy khấp miển

咄 糲 咄 糲 共 蓮 貼 娘  
Đu giả đừ trẻ cụng lên xem nàng -596

得 糲 吨 旦 座 燻  
Ngay sảu đôn đẻn tọa vông

甸 奴 聵 啞 强 怙 悻  
Hàng - nô nghe tiếng lờng cang xỏt xa



脱 貼 詞 啟 闲 禱  
Thoát xem từ khai bãi giớ

色 齟 吏 越 屯 登 吏 色  
Đã nãm lại rầy đả na lại vào -600

仙 兜 麻 旦 漾 蚤  
Tiên đầu ma đản nược tao

判 軍 拈 轎 英 豪 耜 車  
Phán quân nĩa kiêu anh hào sừ xe

轎 鑽 傘 紫 登 趨  
Kiêu rương tằm tím ra đư

貼 仙 神 女 汶 欺 賃 吊  
Bem tiên thần nữ mỗ khi thảy nạo -604

台 傘 奇 吏 袖 高  
Hải tằm cá lại rừ cao

馭 車 輜 駕 愜 牢 移 又  
Ngự xe vòng giá vui sao rầy rầy

相 兀 曠 賃 連 醜  
Cương phạm trũng thảy liên sấu

匈 奴 跣 竈 聘 排 共 傷  
Hung nô bước tường sanh bãi cùng thương -608

森 觥 麩 甦 燼 詳  
Bam quanh Sầu trước to tương

於 兇 麻 典 半 行 幣 尼  
O' đầu ma đin bán hàng chơ ni

公 主 達 躑 奏 跪  
Công chúa đạt gởi tâu quí

612- 碎 罌 魚 容 罍 衫 半 行  
Cỏi là ngư khách ngay di bán hàng

吒 碎 越 楚 買 迎  
Chà tãi Việt, Lơ mới sang

戈 齋 吏 趙 袞 昂 渚 術  
Qua Ee lại Triệu ngồn ngang chia vè

弋 弋 碎 罌 義 夫 妻  
Gã tãi là nghĩa phu thê

616- 李 公 罌 号 結 義 愛 恩  
Lý công là hiên kết nghĩ ái ân

哨 吨 边 诺 齊 人  
Siêng đôn bên nước Ee nhân

巴 洞 斗 粘 民 啞 飯 劓  
Ba đổng đầu gạo dân ản no rầy

媼 軼 碎 彳 迎 低  
Vô chông tãi đi sang đay

620- 奔 巴 辭 迅 碎 再 还 鄉  
Bôn ba năm chầy tãi tái hoan hương

匈 奴 賃 呐 恚 傷  
Hung - nô thay nôi lòng thương

廣 朱 汶 碾 吏 唐 回 歸  
Quảng cho một nén lại đường hồi qui

匈 奴 跣 吏 丹 墀  
Hung - nô bước lại đàn trì

624- 俸 連 染 病 丕 苟 重 台  
Bổng liên nhiễm bệnh vạy thi trọng thay

睽 眈 如 醒 如 醜  
cbo mang như tỉnh như say

焉 塊 帖 又 躄 瘕 壳 螭  
Kính hôn thêm thiệp minh gầy xác ve

筭 謀 害 李 沒 欺  
Boan mưu hại Lý một khi

628- 陷 娘 公 主 丕 苟 私 奸  
Hãm nàng công chúa vạy thi tư gian

令 傳 文 武 百 官

Lệnh truyền văn vũ bách quan

排 白 策 毒 冲 慢 朱 些

Bãi bạch sách độc trong chậm cho ta

氏 香 行 乞 方 賒

Chi - Hương hành khất phương xa

買 術 貼 覓 得 佗 塢 咏

Mãi thuật dính thấy người đờ ư ẽ -632

覓 啞 幽 暗 蜀 皮

Thầy nhai u âm thư bì

氏 香 語 稻 貼 姓 廣 寒

Chi - Hương ngữ lúa dính tính quảng hàn

巴 蟻 屯 豸 匹 方

Ba rầy đùn chầy ba phương

轎 迎 塘 轎 傘 迎 塘 傘

Kiểu nghiêng đường kiểu tán nghiêng đường tán -636

兵 書 娘 襖 和 皂

Binh thư nàng váy hoả

貼 霆 沒 陣 難 艱 左 常

Tem mây một trận gian nan chảng thường

曷 珠 染 淚 仁 行  
Hạt châu nhuộm lệ hai hàng

640-

噲 李 公 松 翁 沛 括 低  
Goi Lý công chàng ông phài nghi đay

自 芻 些 吏 隔 低  
Cự rây ta lại cách đay

柴 佃 得 芻 吏 隔 饒 台  
Chây tó ngay rây lại cách nhau thay

曷 珠 沙 竈 色 浩  
Hạt châu sa xuong da đay

644-

愁 之 媵 保 朱 英 能 情  
Sầu chi em bảo cho anh hay tình

氏 香 鄰 哭 勿 斃  
Chi - Hương lân khóc vật mình

匈 奴 主 氏 罍 形 二 心  
Hung - nô chúa ai ra hình nhị tâm

公 主 荀 得 陷 淫  
Công chúa thời người hãm dâm

648-

碎 沛 包 尋 荀 左 覓  
Cỏi phài vào tìm thi chàng thấy ?

兵 書 碎 屯 咭 通  
*Binh thư tời đả đả thông*

蓮 吞 竈 坦 啲 穷 翁 能  
*Erên giới đười đảl nôi cūng ông hay*

李 公 浩 昧 沁 浩  
*Lý công nước mắt chảy đảy*

傷 台 公 主 碍 剝 庄 安  
*Chương thay công chúa ngay rảy chảng yên* -652

氏 春 罍 襪 主 仙  
*Chí - Hường ra lảy chúa tiên*

行 嬰 唉 半 襖 錢 唉 啞  
*Hàng bả hay bán lảy tiền hay ản*

車 絲 結 邏 伞 杏  
*xe tơ kết tốc mảy lản*

甸 奴 得 吠 闲 分 折 翁  
*Hùng - nô người giảy muôn phân giết ông* -656

啲 啣 娑 庄 干 恚  
*Nôi dư bả chảng thiên lờng*

一 日 相 逢 萬 劫 姻 緣  
*Nhất nhất tương phùng vạn kiếp nhân duyên*

娘 連 澆 昧 留 連  
Nang liên nước mải lưu liên

660- 疎 浪 朶 李 英 煩 之 英  
Chưa rãng đóa Lý anh phiền chi anh

語 罌 些 阻 術 城  
Ngữ la ta trở vè thành

僂 吒 穷 媿 朱 英 交 和  
Chạy cha cùng mẹ cho anh giao hòa

底 恚 敬 媿 蝓 吒  
Đáy lòng kính mẹ thớ cha

664- 埃 悒 吏 摠 冤 家 台 塘  
Ai ngỗ lại mại oan gia hai đường

碎 吁 割 鬣 穷 朶  
Sỏi xin cắt tóc cùng đóa

拮 辰 吏 悖 三 光 蓮 頭  
Cắt thì lại sớ tam quang trên đầu

吒 碎 正 御 當 朝  
Cha tối chính ngự đương triều

668- 九 重 難 宝 楼 横 從 容  
Cửu trùng ngại báu lầu ngang thung dung

拐 浪 身 妈 外 宗  
*ngui nang thân gái ngoài tông*

裊 𨔵 辰 沛 踈 𨔵 𨔵 𨔵  
*Lây chông thời phải theo chông na di*

說 催 割 選 汶 欺  
*Chóal thời cắt tóc mốt khi*

選 苟 浸 坦 割 辰 昂 𨔵 -672  
*Chóe thời chắm đát cắt thì ngang lừng*

氏 香 媵 固 能 庄  
*Chí - Hương em cố hay chảng*

朱 翁 𨔵 𨔵 代 藤 曲 𨔵  
*Chô ông kê' hê' đại đặng khúc nhời*

𨔵 能 渚 及 𨔵 𨔵  
*Nôi năng chủa kịp hê' nhời*

俸 𨔵 𨔵 使 𨔵 𨔵 李 公 -676  
*Bông đâu thây sứ na đoi Lý công*

𨔵 𨔵 𨔵 𨔵 𨔵 𨔵  
*Chảng thời nước mốt đơng đơng*

𨔵 𨔵 公 主 𨔵 𨔵 朱 𨔵  
*Đoan này công chúa tở' lòng cho hay*



680-

麻  
lba

吒 浩 龟 尔 秋 吟  
cha daj da may thu nay

恚 渚 盪 細 尼 朱 斯  
loung chua giam toi noi cho gan

悲 徂 隔 阻 越 秦  
Bay gio cach tro Viel, Can

待  
dai

恚 仕 榘 怙 分 苟 催  
loung se mal chui phan thoi thoi

呈 杞 李 子 箕 喂  
Erinh chang Ly tu kia oi

684-

劫  
kiep

尼 庄 返 典 回 劫 黏  
nay chang gap den hoi kiep dau

裨 之 少 躄 朱 饒  
Lay gi lam giam cho nhau

霖  
Eräm

慘 斡 愁 底 妾 韶 喪  
tham nghin sau de thiep chieu tang

李 公 諾 昧 二 行  
Ly cong nuoc mai hai hang

688-

卞  
Ben

裨 卷 冊 媿 杞 生 罍  
lay quyen sach me chang sinh ra

符 屢 屯 余 秋 餘  
Giú gín dā máy thu rú

粹 朱 公 主 奉 蝮 山 範  
Chui cho công chúa phụng thō lam ghi

咄 希 固 扒 娘 彭  
Dū hua có bāl nāng đī

娘 荀 符 裊 渚 兮 補 祿 -692  
Nāng thời giú lāy chớ hê bô rúi

丕 呈 私 李 箕 喂  
Vây trình chāng lý kia ời

釗 鑽 異 躑 媯 碎 生 剔  
Chuyên vāng lạ giầu me tài sinh rây

朱 穢 鑽 火 拵 舂  
Cho nêh vāng aỹ cām tay

咄 麻 流 落 渚 恬 釗 尼 -696  
Dū mài lưu lạc chớ khuây tuyên nây

啞 咄 隔 阻 台 塘  
Vị dū cách trở hai đường

聰 覺 釗 鑽 辰 忖 典 碎  
Nhìn thấy tuyên vāng thời nhớ đĩn tài

由 欺 生 死 活 得  
Dū khi sinh tử nước người

700 -

貼 覽 別 意 南 碎 忸 拙  
Bem thấy biệt ý thời tài nhỏ chằng

姤 軼 當 暎 危 難  
V.ø chông đường thườ nguy nan

台 使 吏 扒 裊 拙 自 然  
Hài sai lại bắt lay chằng tự nhiên

匈 奴 得 保 台 邊  
Hung - nô người bảo hai bên

704 -

蜜 鴿 策 毒 登 蓮 朱 拙  
Mật công thuốc độc giăng lên cho chằng

宝 王 對 御 三 光  
Bảo vương ngồi ngự tam quang

貼 窰 下 界 每 塘 每 奸  
Bem thấy hạ giới mọi đường mọi gian

客 忠 摺 沛 机 難  
Khách trung mắc phải cơ nan

708 -

得 奸 輜 幟 迎 昂 趁 術  
Người gian võng long nghênh ngang đi về

得 賢 荀 紹 愁 箕  
Nguoī hiên thi chieu sầu kia

得 奸 襖 錦 俯 震 裙 紅  
Nguoī gian áo gấm phú che quần hồng

神 仙 急 竈 少 双  
Chân tiên cấp xuong lam song

枕 饒 竈 救 李 公 番 尼 712  
Dem nhau xuong cuu Ly công phen nây

登 蓮 汶 戰 浩 浩  
Giăng lên một chén nước dầy

李 公 吐 裊 調 齊 三 光  
Ly công uông lầy đều tây tam quang

凶 徒 貼 覽 左 當  
Hung đồ xem thấy chảng dang

於 鎌 跣 竈 害 托 李 些 716  
Cầm quởn bước xuong hại chảng Ly ta

刎 剝 鎌 技 少 匙  
Chém vào quởn gậy lam ba

伏 吞 扶 裊 托 墨 左 迟  
Phật giới phư lầy chảng na chảng chây

糟 又 被 買 燭 得  
Rō nō uēa mǎi sāng ngāy

720 - 甸 奴 急 噲 扌 矜 攬 包  
Hbung nō kíp gòi chāng nay dem vāo

圭 鄉 奴 於 方 吊  
Quē hūang nō ǝ' phūang nāo

包 宮 扱 罽 鑽 蚤 趙 劄  
Vāo cung cǎp hēl vāng tao tǎi rǎy

隊 官 左 將 箕 低  
Dāi quan tǎ' tǔng kia dāy

724 - 召 擗 傳 判 折 扌 劄 李 公  
Voi tuyen phān giēl chāng rǎy Lý công

左 將 折 特 以 双  
Cǎ' tǔng giēl tūēc lām sūng

辰 蚤 攷 戢 郡 公 朱 眉  
Chēi tao ban chūēc quān cōng cho may

若 平 眉 庄 折 劄  
Nhūēc bāng may chāng giēl rǎy

728 - 苟 蚤 折 罽 祗 眉 斯 賒  
Chōi tao giēl hēl hō may gān xa

左 將 領 李 公 墨  
Cả tướng lãnh Lý công ra

枕 術 於 獄 丕 和 晦 嘵  
Dem nghệ ư ngục vậy hoà hời han

玉 皇 差 汶 蟻 鑽  
Ngọc hoàng sai mễ vãng

路 又 震 俯 躬 弘 李 公  
Lộ ữ chấn phủ minh chương Lý công -732

說 催 左 將 朝 中  
Chuyết thôi tả tướng triều trung

祗 高 吳 号 纓 涓 耒 齋  
Chỉ Cao Ngô hiêu vôi duyên耒 trai

生 特 男 子 卒 鮮  
Sinh đặc nam tử tử tươi

高 公 吳 号 本 頰 聰 明  
Cao công Ngô hiêu vôn bản loan thông minh -736

轍 被 堆 叟 春 撐  
Chuyết bị đống sấu xuân xênh

文 能 武 別 每 鏢 每 通  
Văn hay vũ biệt mọi vãng mọi thông

兵 卡 托 属 少 恚  
Binh thư chơng thuộc lam long

740- 桔 溪 鑊 銅 天 下 埃 當  
Cát nôi vạc đồng thiên hạ ai dang

李 公 阻 吏 家 堂  
Lý công trở lại gia đường

高 雲 貼 覽 毫 光 糊 燥  
Cao Vân xem thấy hào quang sảng loe

趾 色 襪 媿 共 吃  
Bước vào lầy mẹ cùng cha

744- 帝 王 兜 典 茄 些 色 禱  
Đế vương đầu điển nhai ta bao giơ

高 公 欺 火 呐 罍  
Cao công khi ấy nài nà

令 希 判 折 托 異 李 公  
Lệnh vua phán giết chơng lạ Lý công

高 雲 聒 呐 恚  
Cao Vân nghe nói xól long

748- 碎 吁 替 命 李 公 尼 共  
Cỏi Xin thế mệnh Lý công này cùng

高 公 覽 呐 駭 雄  
Cao công tháy nôi hãi hùng

吒 兜 麻 吏 固 恚 多 芒  
Cha đầu ma lại cố lòng đa mang

猓 苟 吒 啞 吒 傷  
Con thi cha giầu cha thương

猓 得 啞 固 改 埃 默 得  
Con người dẫu cố đổi ai mặc người 752

醜 車 拱 体 猓 餒  
Xấu xa cung thể con nười

鮮 卒 默 得 吒 庄 固 傷  
Cười tạt mặc người cha chảng cố thương

高 雲 活 昧 仁 行  
Cao Vân nước mắt hai hàng

吒 坤 法 折 特 松 李 公  
Cha khìn phép giết được chảng Lý công 756

躄 得 膠 瑟 昌 銅  
cblind người già sắt xướng đồng

媯 異 公 主 樞 紅 如 花  
Vô lạ công chúa mắt hồng như hoa



匈 奴 恚 奴 奸 邪  
Hung - nô long nô gian tà

760- 陷 淫 公 主 恚 陀 如 空  
Hãm dâm công chúa long đà như không

巴 番 奄 折 左 冲  
Ba phen đả giết chưởng xông

折 扌 庄 特 固 恚 害 吃  
Giết chưởng chưởng đước có long hại cha

折 碎 吒 特 荣 花  
Giết tởi cha đước vinh hoa

764- 椎 封 太 子 户 吒 化 螭  
Quyển phong thái tử hộ cha hoá rồng

碎 托 固 庙 赠 封  
Tởi thác có miếu tặng phong

史 經 摺 底 唯 黻 冏 莪  
Lịch kinh chép đế vôi trong miên đời

凭 猓 呐 奄 蜀 啞  
Chấy con nôi đả hệt như

768- 翔 塘 庇 李 卞 移 朱 猓  
Chèo đường hộ Lý bên rời cho con

高 雲 渌 昧 平 嫩  
Cao - Vân nước mải bằng non

勸 松 渚 於 渌 嫩 恪 常  
Khuyến chāng chớ ở nước non khác thường

油 碎 托 憲 澹 鑽  
Dầu tời thác đứng đuối vàng

悵 英 巖 歛 狩 床 朱 碎 - 772  
Cây anh khuya sớm giũ giàng cho tời

啞 能 渚 及 闕 啞  
Nói năng chừa gặp hết nhời

晞 傳 枕 折 補 尼 淹 泐  
Vua truyền đệm giết bỏ nời sông ngoài

高 雲 豪 傑 英 才  
Cao - Vân hào kiệt anh tài

替 朱 祗 李 左 差 兜 罍 - 776  
Chế cho họ Lý chẳng sai đầu lái

高 翁 於 劍 跣 罍  
Cao - ông cầm kiếm hể ra

僂 隰 渌 昧 溟 和 如 滌  
Chạy con nước mải chơn hòa như tuôn

李 公 諾 昧 留 連

Lý công nước mắt liêu liên

780-

唵 啞 噁 拜 皇 天 諸 位

Lâm nâm khanh bái hoàng thiên chư vị

隗 弼 些 替 命 朱 得

Con ta thế mệnh cho người

拜 於 方 忝 竈 連 隗 喂

Lạy chín phương giới tướng nước con ời

玉 皇 聃 呐 愧 又

Ngọc hoàng nghe nói ngui ngui

784-

判 南 曹 竈 連 得 沒 催

Phán nam tao tướng nước người mất thôi

高 雲 群 沒 咄 唏

Cao Vân còn mất chửi hời

於 鎌 扈 裊 頭 涿 庄 群

Cầm quởm chém lay đầu tẩu nơi chảng còn

扈 耒 吏 摸 裊 肝

Chém耒 lái摸 lay gan

788-

些 急 再 还 奏 典 王 公

Ca cấp tái hoàn tấu điển vương công

碎 吟 吁 領 李 公  
Côi nay xin lĩnh Lý công

哪 啞 希 判 涸 淹 刃 頭  
Nàng nhai vua phán đong sông chém đầu

糶 冬 文 武 諸 侯  
cải đông văn vũ chư hầu

鑽 涸 朕 賞 爵 侯 少 範  
Nàng đong trầm thưởng tước hầu lam ghi -792

脫 催 李 公 沒 欺  
Thoát thôi Lý công mất khi

傳 罍 哪 塋 身 屍 朱 共  
Truyền ra văng táng thân thi cho cùng

跋 術 呐 買 李 公  
Gió vẽ nói mại Lý công

覘 喂 固 別 特 毒 吃 傷  
Con ời có biệt được lòng cha thương -796

覘 吃 替 命 朱 扒  
Con cha thế mệnh cho chàng

死 生 吃 愧 沒 扒 歎 埋  
Bử sinh chua cay mất chàng hôm mai

吃 龟 改 名 朱 末  
Chā đả cải danh cho rồi

800- 高 雲 罍 号 術 尼 旼 如  
Cao - Vân lai hiệu nghệ nôi họ nhai

尋 柴 麻 學 方 賒  
Cim thây mài học phương xa

得 吊 試 杜 魁 科 仕 術  
Ngay nào thi đồ khôi khoa se nghệ

媯 隄 渚 認 少 之  
Vô con chớ nhân lam chi

804- 嚙 認 丕 辰 禍 旦 躬 吟  
Nৌ nhân vạy thi va đến mình nay

鑽 潤 南 碾 貼 尼  
Vàng dòng nam nghiền của này

上 程 芒 裊 沒 績 卽 苟  
Chương trình mang lay mất giầy tức thi

登 科 及 第 仕 術  
Đăng khoa cấp đệ se nghệ

808- 報 譽 役 氏 底 籠 罍 恚  
Báo thũ việc ấy đế ghi tác long

會 頭 跪 襪 高 翁  
*Cuội đầu quỳ lạp Cao ông*

買 改 公 主 共 娘 氏 香  
*Muối cải công chúa cùng nàng Chi - Hương*

咄 弄 固 扒 台 娘  
*Du nua có bả hai nàng*

苜 穢 貞 節 網 常 渚 恬  
*Chối nêi trinh tiết cương thường chử khuây - 812*

咄 娘 固 自 刎 趁  
*Du nàng có tự vẫn đi*

吁 吃 助 壘 身 屍 朱 娘  
*Hin cha trợ táng thân thi cho nàng*

墓 搓 塢 搭 技 強  
*Mồ xay má đập kỹ càng*

渚 底 躡 娘 必 載 麻 傷  
*Chử đê nêi nàng tất tải mài thương - 816*

說 催 祗 李 尋 方  
*Choát thôi ho Lý tìm phương*

趁 迓 蹊 塘 旦 澆 宝 王  
*Di nười dâm đường đên nước Báo vương*

攷 貉 攷 旼 燴 煉  
*Đoải tên đỏi họ rồ rãng*

820- 稜 儒 波 聖 庄 常 許 弼  
*Rưng nho bê thánh chãng thường hồ tay*

尼 跋 公 主 傷 台  
*Nây đơan công chúa thường thay*

匈 奴 陷 脅 扒 剝 婚 姻  
*Hùng - nô hãm hiệp bắt rầy hôn nhân*

保 浪 拈 禊 樹 裾  
*Bảo rãng thay áo đỏi quần*

824- 香 冲 射 拙 禊 巾 每 味  
*Hương xông xạ đỏi áo khăn mọi mùi*

匈 奴 陷 脅 麻 催  
*Hùng - nô hãm hiệp mà thôi*

判 浪 公 主 踴 對 穷 些  
*Phán rãng công chúa đũng đỏi uôi cùng ta*

公 主 達 躑 嗉 戈  
*Công chúa đỏi đỏi gôi tâu qua*

828- 浪 碎 花 月 沼 爍 坤 沖  
*Rãng tãi hoa nguyệt nĩa lỏa khôn trong*

分 憤 專 符 汶 甄  
Phân hèn chuyên quí mội chôn

嗾 令 九 重 極 監 蝮 台  
Cấu lệnh cửu trùng cháng giám thố hai

匈 奴 浪 朕 庄 唵  
Hung-nô rãng trẫm chảng nãi

擗 之 沼 穉 派 色 娘  
Nghĩ chi ? rủa trấu phái sắc nàng -832

世 間 坦 纓 異 常  
Chế gian đất nôi lai thường

咄 麻 藥 沼 香 派 咤 吊  
Đu mài nhi rủa hương phái xá nào

公 主 諾 昧 染 滌  
Công chúa nước mải nhuộm bạch

措 娘 香 氏 渴 珠 涓 涓  
Om nàng hương thi khát châu dòng dòng -836

碎 吁 者 姜 李 公  
Côi xin giả nghĩa Lý công

巴 解 巴 觭 朱 衝 仕 用  
Ba năm ba tháng cho xong bề dùng



匈 奴 浪 朕 拱 空

*Hung - nô rang trâm củng không*

蟬 翫 糲 螻 娘 吏 徐 埃 -840

*Điền trược mắl rông nang lai chơ ai*

娘 連 哭 吐 咀 馱

*Nang liên khóc lóc thỏ dai*

裊 威 陷 脅 謁 埃 曼 恚

*Lấy uy hãm hiệp rế ai mường lòng*

托 苟 料 托 朱 冲

*Chác thi liệu thác cho xông*

論 道 媼 軼 院 姜 媵 叱 -844

*Erôn đạo vơ chông ven nghĩa mẹ cha*

險 得 窈 窕 国 家

*Hiểm được yêu kiều quốc gia*

咄 希 固 折 躋 和 李 公

*Đu vua có giết theo hoa Lý công*

希 異 耜 鳳 眉 螻

*Vua lạ mắl phượng may rông*

脅 得 隄 媯 固 軼 之 -848

*Hiếp được con gái có chông làm chi*

折 軼 陷 媼 云 為  
Giết chông hãm vợ vân vi

白 希 庄 正 恪 之 小 人  
Lam vua chưởng chính khac gi tiểu nhân

匈 奴 息 悻 唵 肝  
Hung - nô tức giận cảm gan

買 判 力 士 仁 扒 扒 罍  
bái phán lực sĩ nhân hai chằng bắt ra -852

棟 赴 櫃 瑟 朱 些  
Dòng vào tủ sắt cho ta

公 主 枕 補 江 河 水 中  
Công chúa đệm bổ giang hà thủy trung

氏 香 枕 補 稜 空  
Thị - Hương đệm bổ nường không

汶 翰 永 又 極 恚 強 傷  
bột minh vãng vãng cực lòng càng thương -856

洞 庭 水 渚 龍 王  
Dòng đình thủy chử long vương

聰 曠 公 主 妥 當 即 苟  
Nhìn trông công chúa nãi xứng tức thi

匈 奴 即 憚 枕 術  
Hung - nô tức giần đem về

選 踐 割 問 塢 咏 鴈 紅 - 860  
Coi dai cắt vấn uê mã hồng

鼯 聰 割 蜀 枉 空  
bui tai cắt hêl uông không

蹟 舄 攢 奇 坤 蒙 狩 扛  
Chân tay chắt cá khôn mong giũ giàng

眉 毛 論 道 糟 糠  
bay da tron đạo tao khang

差 衆 枕 娘 補 幣 青 阳 - 864  
Sai chúng đem nàng bô chơ thanh dương

尼 段 公 主 強 傷  
Nây đoạn công chúa cang thương

沒 躬 於 幣 青 阳 神 塘  
bat minh ở chơ thanh dương giũa đường

齷 更 眈 眈 懾 慳  
Nằm canh thức nhấp mô măng

英 喂 固 別 恁 娘 朱 哈 - 868  
Anh ơi có biết lòng nàng cho hay

段 尼 鉗<sup>料</sup> 妾 唆 眉  
Doan nay com thiệp ăn may

固 灵 荀 享 餽<sup>料</sup> 尼 扌 喂  
Cố linh thi hưởng com nay cháng ời

禡 耒 吏 拜 氏 香  
Lạy nôi lai vai Chi - Hương

媵 喂 漂 落 他 鄉 淮 吊 872  
Em ời phiêu lạc tha hưởng chốn nào

潭 又 泔 昧 染 滯  
Đầm đăm nước mải nhuộm khao

固 傷 旦 婦 荀 包 唆 料  
Cố thương đên chi thời vào ăn com

拜 催 酬 坦 檜 苔  
Vai thời nảm đát gỏi rơm

底 遜 朱 扌 計 特 巳 冬 876  
Đế? tót cho cháng kê? đước ba đông

傷 吃 吏 忸 旦 軼  
Chưởng cha lai nhớ đên chông

怵 茹 怵 泔 朝 中 主 賢  
Lo nhà lo nước triều trung chúa hiền

尼 段 宝 象 进 年  
*Nay đoan bảo tượng mười niên*

愠 催 買 御 蓮 殿 忸 琨 880  
*Buôn thối mới ngự lên đền nhỏ con*

覽 花 公 主 群 齋  
*Cháy hoa công chúa con son*

? 群 色 吏 花 群 安 罍  
*con sắc lại hoa con nô ra*

莫 熿 占 又 哈 吳  
*Lai vàng chòm chòm hay lai*

苟 瞳 公 主 術 座 王 中 884  
*Chối trông công chúa về tòa vương trung*

獐 鴟 怒 拱 鴛 恚  
*chương chi nộ cung giốc lòng*

都 饒 押 吏 色 叢 庄 隄 888  
*Dua nhau ép lại vào lòng chảng bay*

魚 齟 齠 添 湖 西  
*Cá nếm trong suối hồ tây*

當 欺 盛 怒 吒 苔 托 寬  
*Dương khi thịnh nộ cha đày thối oan*

汶 躬 隔 介 頭 嫩  
*chột minh cách mấy đầu non*

逝 解 庄 覽 仙 羣 咲 仙  
*chưởi năm chẳng thấy tiên quân hởi tiên*

固 埃 給 養 少 年  
*Có ai cấp dưỡng thiếu niên*

悲 禱 擗 吏 汝 煩 障 曉  
*Bây giờ nghi lại nhớ phiền lương trướng* 892

尼 陔 皇 后 正 宮  
*Nay đoan hoàng hậu chính cung*

淚 瀼 巾 紅 群 汶 恹 啼  
*Lệ nhỏ khăn hồng còn một chút hời*

淚 滌 溪 玉 染 浩  
*Lệ tuôn giọt ngọc nhuộm đầy*

霽 曛 臆 暝 隄 透 能 庄  
*chưa nắng đêm ngay còn thâu hay chẳng* 896

喙 番 珠 淚 啞 噤  
*Đai phen châu lệ ngập ngừng*

隄 喂 媿 在 別 蒸 方 仝  
*Con ơi mẹ chẳng biết chưng phường giới*

判 喙 文 武 趣 外  
Phán doi văn vũ trong ngoài

900- 埃 尋 公 主 再 回 特 在  
Ai tìm công chúa tái hồi đặc chẳng

百 官 文 武 奏 浪  
Bách quan văn vũ tấu lãng

娑 碎 个 撒 屯 唆 庄 群  
Ba tui cá đả ăn chẳng còn

染 沙 泥 相 呢 嫩  
thẩm sa nước mắt nỉ non

904- 珠 沙 溪 玉 帝 羣 覽 埃  
Châu sa giel ngọc nào còn thấy ai

朕 苟 庄 固 隄 耦  
Em̃ thời chẳng có còn giai

朕 沛 規 才 士 子 登 科  
Em̃ phải kien tài sĩ tử đăng khoa

令 傳 文 武 斯 賒  
Lệnh truyền văn vũ gân xa

908- 劄 埃 固 方 朕 和 讓 勉  
Rảy ai có đức trẫm hoà nhượng nghị

都 饒 文 武 冲 外

*Dua nhau văn vũ trung ngoài*

調 色 應 試 斲 臺 天 顏  
*Đều màu ứng thí tróc đài thiên nhan*

稜 儒 波 聖 凌 噪  
*Phường nho bề thánh vang liêng*

912- 埃 又 拱 恫 禹 門 化 蟻  
*Ai ai cũng muốn vũ môn hoá rợ*

尼 段 叻 扌 李 公  
*Nây đoạn nói chằng Lý công*

改 豁 庇 恪 字 用 高 雲  
*Cải tên họ khác chữ dùng Cao-Vân*

啞 眉 麻 學 養 身  
*Ấn mày mà học dưỡng thân*

916- 釧 鑽 底 吏 宝 珍 庄 求  
*Xuyến vàng đế lại bảo trân chưởng cầu*

飴 啞 墮 韶 糶 萋  
*Bùi ăn lường chiêu cháo rầu*

躄 瘕 糶 宇 埃 侯 左 傷  
*Blình gầy mặt uô ai hầu chưởng thương*



吟 希 詔 翔 科 場

*Nay vua chiếu mở khoa trường*

噫 吞 詩 杜 榜 鏞 異 冲 - 920

*Khôn giới thi đồ bảng vàng lạ xông*

黜 異 頊 方 高 翁

*Trước lạ đức Cao ông*

茹 異 連 襖 皇 宗 披 術

*Sau lạ nước lẩy hoàng tông đem về*

襖 裙 補 者 罍 趁

*Đồ quần áo giả ra đi*

身 尼 油 汜 黜 箕 為 情 - 924

*Chân này dầu rĩ trước kia vì tình*

包 試 壓 倒 群 英

*Vào thi áp đảo quần anh*

高 雲 試 杜 炆 名 榜 鏞

*Cao - Vân thi đồ chơi danh bảng vàng*

希 頌 袖 馭 迎 昂

*Vua ban dư ngựa nghênh ngang*

傘 鏞 帶 泊 龍 章 蓮 朝 - 928

*Cân vàng đai bạc long chuông lên châu*

貼 花 踞 馭 都 饒  
*Bem hoa rúi ngựa đua nhàu*

932- 唱 歎 唳 吼 愜 輸 肱 時  
*Hương ca lũng lầy vui thâu đềm ngay*

狀 元 蚤 襪 希 剝  
*Trạng nguyên ra lầy vua rầy*

看 貼 覽 狀 滌 又 傷 台  
*Xem thấy trạng tẩy? 又? thương thay*

曷 珠 淚 乳 沙 浩  
*Hạt châu lệ rổ sa đảy*

價 群 公 主 朕 剝 嫁 朱  
*Giá con công chúa trăm rầy gá cho*

令 朝 文 武 朝 都  
*Lệnh truyền văn vũ triều đô*

936- 埃 固 女 色 登 希 時 剝  
*Đi có nữ sắc giăng vua ngay rầy*

覩 隊 文 武 東 西  
*Hén doi văn vũ đông tây*

固 隰 丞 相 祐 剝 簪 纓  
*Có con thừa tướng tên rầy Trâm - anh*

穢 被 堆 叢 春 撐  
Túi vĩa đoi tằm xuân xanh

形容顏色淺名汶荀 - 940  
Hình dung nhan sắc nãi danh một thi

送 赴 侯 下 丹 墀  
Đưa vào hầu hạ đan trì

帚 咤 丕 荀 饅 底 以 隗  
Vua giậy vạy thi nười đế lam con

帚 睨 貼 凭 玉 昆  
Vua nhìn xem vũng ngọc côn

喙 狀 赴 判 嫁 隗 朱 劄 - 944  
Đoi trạng vào phán gả con cho rầy

席 排 歌 唱 恆 台  
Giếc bày ca xướng vui thay

懺 生 礼 物 朕 劄 嫁 朱  
Sấm sanh lễ vật trẫm rầy gả cho

高 雲 達 躄 踉 蹌  
Cao - Vân đạt gỏi quí thừa

碎 吁 赴 任 末 皮 仕 算 - 948  
Cái xin phó nhâm ròi bê se toan

匈 奴 埃 氏 边 關  
*Hung - nô côi cấ biên quan*

碎 吁 任 帝 朱 全 巴 解  
*Côi xin nhâm đấng cho toàn ba năm*

伏 降 碎 買 招 安  
*Phục hàng tãi mới chiêu an*

952- 若 平 歸 順 凱 还 奏 聞  
*Nhược bằng qui thuận khái hoàn tấu văn*

宝 王 買 判 云 又  
*Bảo vương mới phán vân vân*

傳 朱 海 道 都 民 即 苟  
*Truyền cho hải đạo đô dân tức thị*

水 步 管 率 沒 欺  
*Chủy bộ quản suất một khi*

956- 尼 兵 官 狀 尋 術 報 恩  
*Nây binh quan trạng tìm vế báo ân*

高 翁 暄 呐 卡 惆  
*Cao ông uêhê nôi bên mừng*

別 恚 官 狀 報 恩 尋 常  
*Biệt lòng quan trạng báo ân tâm thường*

覘 些 時 斲 斲 忪

Con ta ngay trước thay chang

燭 時 迹 諫 茹 王 汶 啞 960

Sáng ngay vào gián nhà vắng một nhồi

狀 元 劄 固 兵 吞

Trang nguyên rầy có binh giới

啖 弄 渚 打 吏 得 少 之

Câu tuơ chớ đánh lại người làm chi

庄 平 校 狀 汶 欺

Chang bằng đầu trạng một khi

渚 些 固 狀 丕 辰 余 安 964

Nước ta có trạng vậy thì may yên

匈 奴 瞋 别 啞 干

Hung nô nghe biết nhồi can

卽 辰 遣 將 汶 干 罍 投

Giức thì khiến tướng một thiên ra đầu

干 戈 鎌 梨 給 收

Cán qua gươm giáo góp thu

罍 波 術 投 叁 埃 蓓 冲 968

Bồn bê vè đầu tam cõi bụi trong

術 耒 襪 謝 高 翁  
*thọc nôi lây tạ Cao ông*

阻 罍 朗 吼 切 恚 慘 傷  
*trở ra lang thối long tham thương*

狀 元 於 裊 鎌 鏞  
*trạng nguyên cầm lay quàn vang*

吠 軍 押 吏 於 班 船 螻  
*giây quân ép lại ở ban thuyền rông* 972

狀 元 照 耀 神 通  
*trạng nguyên chiếu rọi thần thông*

指 鼉 船 螻 兵 散 少 台  
*chỉ trùy thuyền rông binh tán lam hai*

照 包 宮 殿 樓 臺  
*chiếu vào cung điện lầu đài*

匈 奴 貼 剝 屯 賃 濕 高  
*hung nô xem rầy đả thảy thấp cao* 976

屯 貼 宮 正 斲 斲  
*đả xem cung chính tróc sau*

吏 貼 宮 次 透 包 宮 邑  
*Lai xem cung thứ thẩu vào cung ba*

卞 貼 泣 錫 賄 賒

*Bên tem khắp hét gân xa*

庄 寬 公 主 於 和 方 菟

-980

*Chàng thay công chúa ở hoà phương nao*

洞 又 送 昧 染 滴

*Đông đong nước mãi nhuộm khao*

乙 罌 也 托 群 兕 麻 孛

*Yl lai đa thạc cõn đàu mã mỗ*

臆 号 永 銖 房 香

*Yêm khuya vãng về phòng hương*

吏 罍 外 幣 半 行 如 智

-984

*Lại ra ngoài chợ bán hàng như xưa*

尼 段 公 主 強 嚙

*Nây đoạn công chúa cõng ghê*

各 趁 行 乞 買 術 捷 他

*Lãm đi hành khất mới về thối<sup>1</sup> tha*

邏 靈 貝 纈 醜 車

*Loe mây bỏi rỏi xâu xa*

輻 台 行 字 号 罌 鬼 娘

-988

*Ốt hai hàng chữ hiệu là quỷ nương*

躡 脗 歇 沅 如 莊  
*buoi hêt saech nhu trang*

躡 穉 勦 蜀 仙 娘 疾 願<sup>穉</sup>  
*Chân tay chăt hêt tiên niêng tăt tang*

左 箴 積 洒 郎 湯  
*Ca' loi sach ruii lang thang*

李 公 左 別 穉 娘 異 埃<sup>-992</sup>  
*Lý công chảng biêt măt nang lai ai*

吏 斯 練 又 麻 魄  
*Lai gân ren ren ma coi*

娘 卞 吝 竈 當 對 掛<sup>?</sup> 糗  
*Nang ben lân tuông đuong ngoi com*

李 公 枹 喂 異 枹  
*Lý công chaug oi lai chaug*

阳 間 陰 府 尔 塘 隔 饒<sup>-996</sup>  
*Đương gian âm phủ hai đuong cách nhau*

擗 枹 魂 於 方 帑  
*Vai chaug hồn o' phuong nao*

荀 蓮 麻 享 紺 姜 妾 迺  
*Chôi lèn ma hưởng côm rau thiệp mới*



李 公 聃 呐 沒 啞

Lý công nghe nài mất nhai

色 翽 吏 越 用 涑 隊 欺 1000

Sắc Dã năm lai rẫy dụng ròi doi khi

侯 蒙 枕 裊 娘 術

Hầu mong đệm lẩy nàng nghệ

吏 咏 侍 世 蜀 皮 嘒 吱

Lại e người thế tư bì cười chē

媵 吒 渚 報 群 訛

Uyển cha chử báo quần ghi

恩 英 蒙 者 枚 箕 援 全 1004

Ơn anh mong giả mai kia ven tuyên

忒 恩 報 慝 左 臧

Thật ơn báo oán chửng nhen

嚙 麻 認 裊 希 連 折 吒

Nhai ma nhận lẩy vua liền giết cha

忒 清 朝 礼 阻 罍

Thật thanh chào lẩy trở ra

厌 情 麻 侮 此 些 啞 厄 1008

Uyếm tình ma hủi chử ta nhai nạy

青 陽 床 館 屯 浩  
Chanh đuong giuong quan ta' day

牢 極 輒 輒 坦 之 矜  
Sao chang nam nay nam dat chi nay

台 行 淡 玉 滌 暄  
Hai hang giot ngọc tuon ngay

被 吶 被 哭 淚 浩 染 滄  
Vua noi vua khoc le day nhuom khao 1012

得 些 床 館 漏 又  
Nguoi ta giuong quan lau lau

碎 矜 喪 制 濫 兜 輒 床  
Coi nay tang che' giam dau nam giuong

鼓 碎 托 逝 辭 長  
Choug toi' thac muioi nam truong

恚 碎 守 援 違 喪 仍 時  
Loig toi' giu ven toi' tang nhung ngay 1016

臆 号 永 毳 東 西  
Dem khuya uang ve' dong tay

主 翁 又 悔 傳 劇 少 之  
Chua ong ong hoi truyen ray lam chi

狀 元 浪 悔 麻 制

*Erang nguyên rãng hòi mai chòi*

1020-

碎 罌 柴 則 得 逝 戈 低

*Sỏi lã thây bời người mới qua đây*

賃 娘 忠 孝 傷 台

*Chầy nàng trung hiếu thương thay*

娘 咄 固 則 苟 柴 則 朱

*Nàng du cố bời thối thây bời cho*

賃 啞 姘 戾 姘 怙

*Chầy nhãi nũa lệ nũa lo*

1024-

襪 柴 吁 則 朱 碎 時 劄

*Lấy thây xin bời cho tôi ngay rầy*

狀 元 併 拙 阮 穉

*Erang nguyên bình dốt阮 穉*

個 娘 鬼 尼 寔 屯 計 宜

*nàng quỉ này thực đũa kê ngay*

時 枚 騎 馬 細 低

*Ngay mai cưỡi ngựa tôi đây*

1028-

迤 違 娘 劄 少 嬌 正 宮

*Đón nước nàng rầy lãm vợ chính cung*

公 主 聃 呐 駭 雄  
Cōng chủ nghe nói hãi hùng

愁 躄 磊 節 蝮 軼 庄 甌  
Sầu bính磊 tiết thố chông chảng ngay

娘 連 鄰 哭 咀 馥  
Nàng liên lân khóc thố rai

裊 湓 札 弱 身 屍 奇 躄  
Lấy bần trát hệt thân thi ca' minh -1032

咏 枚 駉 馬 朝 廷  
e mai pho mã triều đình

枕 術 少 婦 忠 貞 節 倭  
Dem uè lam vơ trung trinh tiết nghi

函 徒 貼 覽 在 當  
Hưng đồ xem thấy chảng tương

矜 鎌 跣 竈 害 扌 李 些  
Cầm quom bước tường hại chảng Lý' ta -1036

刳 剝 鎌 技 少 巴  
Chém vào quom gậy lam ba

佞 吞 扶 裊 扌 罍 庄 迤  
Phật giới phu lấy chảng ra chảng chấy

燧 又 被 買 燭 時  
Rō rō nuā mǎi sáng ngay

1040- 匈 奴 急 噲 扎 吟 枕 包  
Hung - nô kíp gòi chāng ngay tem vāo

圭 鄉 奴 於 方 吊  
Quē hương nô ở phướng nāo

包 宮 板 歇 橫 蚤 趙 側  
Vāo cung cấp hēl vāng tao tī rāy

隊 官 左 將 箕 低  
Đài quan tả tướng kia đay

1044- 攝 傳 判 折 扎 側 李 公  
Voi truyền phán giết chāng rāy Lý công

左 將 折 特 少 双  
Tả tướng giết đước lam song

苟 蚤 頌 賊 郡 公 朱 眉  
Chối tao ban chức quân công cho may

若 朋 眉 庄 折 側  
Nhước bāng may chāng giết rāy

1048- 苟 蚤 折 竭 祗 眉 則 賒  
Chối tao giết hēl họ may gān xa

左 將 領 李 公 罍  
*Ca' tuớng lãnh Lý công ra*

枕 術 於 獄 丕 和 晦 嘽  
*Dem uế cầm ngục vầy hoà hời han*

玉 皇 差 沒 蝻 潢  
*Ngọc hoàng sai một rống vàng*

路 又 震 府 躬 弘 李 公  
*Lộ lô che phủ minh chương Lý công* -1052

說 催 左 將 朝 中  
*Chóal thối tả tuớng triều trung*

祗 高 罍 号 緜 涓 耒 齋  
*Hồ Cao là hiếu nôi rống thư trai*

生 特 男 子 卒 鮮  
*Sinh đức nam tử tấ tươi*

高 公 罍 号 本 頰 聰 明  
*Cao công là hiếu vờn loài thông minh* -1056

轍 被 堆 叡 春 撐  
*Truối uế đỏi tam xuân xanh*

文 能 武 別 每 鏢 每 通  
*Văn hay uế biệt mọi vành mọi thông*

兵 書 扌 屬 向 恚  
Binh thư chāng thuộc lam long

1060- 拮 溪 鑊 銅 天 下 埃 當  
Cát nôi vạc đồng thiên hạ ai đương

李 公 阻 吏 家 堂  
Lý công trở lại gia đường

高 雲 貼 覽 毫 光 糊 爍  
Cao - Vân xem thấy hào quang sáng loe

趾 趾 襪 媿 共 吒  
Bước vào lạy mẹ cùng cha

1064- 帝 王 兜 旦 茹 些 色 徠  
Đế vương đầu đến nhà ta bao giờ

高 公 欺 以 訥 罍  
Cao công khi ấy nói ra

令 希 判 折 扌 罍 李 公  
Lệnh vua phán giết chāng là Lý công

高 雲 瞋 訥 怩 恚  
Cao - Vân nghe nói xól long

1068- 碎 吁 替 命 李 公 尼 穷  
Cối xin thế mệnh Lý công này cũng

高 公 覺 叻 駭 雄  
Cao công thấy nói hãi hùng

吃 覺 麻 吏 固 恚 多 芒  
Chá đầu mài lái cố loạ đa mang

棍 甫 吃 嚼 吃 傷  
Côn thời chá đầu chá thương

棍 得 嚼 固 對 埃 特 得  
Côn người đầu cố giới ai đượ người 1072

醜 車 拱 体 棍 餒  
Xấu xa cung thể côn nười

鮮 卒 默 得 吃 庄 固 傷  
Cười tát mặc người chá chảng cố thương

百 官 文 武 噫 嘖  
Bá quan văn vũ ừ cười

調 吱 官 状 異 得 瘦 疔  
Đều chē quan trạng lạ người nài ngậy 1076

惜 官 麻 褫 得 尼  
Ciec quan mài lấy người nầy

褫 儿 喫 唱 庄 固 蹟 舂  
Lấy kê ăn may chảng cố chân tay



卒 福 些 以 官 蜀

*Coát phuc ta lam quan nay*

時 些 棟 鞘 規 吟 女 才 <sup>1080</sup>

*Thời ta đống của kien nay nưc tai*

坤 頑 顏 色 被 台

*Khôn ngoan nhan sac vua hai*

啣 哭 翁 狀 裊 得 貧 人

*Coing la ong trang lay người bần nhân*

得 些 吨 吠 賒 斯

*Người ta đôn giay xa gan*

狀 元 紹 丕 披 身 娘 術 <sup>-1084</sup>

*Trạng nguyên chiêu vậy đem thân nàng vư*

更 巴 水 銖 蜀 皮

*Canh ba vung ve tu be*

狀 元 買 晦 賢 妻 啞 厄

*Trạng nguyên may hoi hien the nhoi nay*

軼 娘 托 尔 解 吟

*Choi nàng thác may nam nay*

牢 娘 覽 謁 蹟 牺 以 丕 <sup>-1088</sup>

*Lao nàng thay hiet chân tay lam vuy*

咳 星 官 状 特 能  
Gai tring quan trang đước hay

軼 它 歛 托 悲 於 睽 眈  
Chông đả lẫm thác bầy nay mô măng

状 元 買 翔 函 箱  
Erang nguyên mãi mô hơn sường

卞 衲 釧 鑽 催 買 枕 罍  
Ben lầy xuyên vãng thời mãi đem ra 1092

公 主 澆 昧 凜 沙  
Công chúa nước mải rồ sa

状 元 買 晦 丕 和 少 牢  
Erang nguyên mãi hời vầy hoa lam sao

釧 鑽 尼 貼 媵 帑  
Xuyên vãng nay của em nào

媵 喂 別 特 恚 尼 能 空  
Em ời biể đước lòng nay hay hay không 1096

英 矜 異 弘 李 公  
Anh nay là chàng Lý công

隄 弄 室 象 九 重 帚 吃  
Con vua Bảo tượng cửu trùng vua cha

說 催 公 主 叻 罍

*Chóal thòi Cồng chúa nói ra*

得 罍 官 狀 烙 罍 李 公 1100

*Người là quan trạng lên là Lý công*

色 饒 跡 戮 漫 懷

*Bao nhiêu tích trước mãn nồng*

荀 官 叻 燭 阮 潤 碎 聒

*Chời quan nói hết ngọn dòng tời nghe*

碎 隰 宝 象 張 座

*Cỏi con Bảo tượng tượng tọa*

色 饒 事 茹 弘 叻 碎 能 1104

*Bao nhiêu sự nhà chàng nói tời hay*

頭 錐 荀 黝 在 埃

*Đầu đười thòi bôi tại ai*

吁 翁 叻 燭 朱 碎 聒 詳

*Xin ông nói hết cho tời nghe tường*

李 公 叻 燭 每 塘

*Lý Cồng nói hết mọi trường*

頭 錐 荀 黝 氏 香 色 奈 1108

*Đầu đười thòi bôi Chi - Hương bao nài*

氏 香 彡 帛 歆 枚  
*Chi - Hương di cho hân mai*

僂  
*Chay*

碎 齏 苦 朱 碎 汶 錢  
*tôi tời khó cho tời một tiền*

朱 穢 娘 扒 赴 殿  
*cho nhen nang bal rao den*

希  
*Vua*

吒 扒 特 語 連 奸 萌  
*cha bal đước ngữ liên gian manh* - 1112

枕 罍 彡 折 向 刑  
*dem ra di giết lam hình*

百  
*Bai*

官 朝 廷 湊 諫 庄 朱  
*quan triều đình tâu gián chưởng cho*

扒 枕 細 浩 匈 奴  
*Bal dem tời nước Hung - nô*

龟  
*Da*

枕 罍 折 庄 他 扒 劄  
*dem ra giết chưởng tha chưởng rây* - 1116

李 公 浩 昧 滌 浩  
*Lý công nước mải tuôn đảy*

固  
*Có*

官 丞 相 得 劄 祇 高  
*quan thừa tướng người rây họ Cao*

琨 得 如 玉 如 桃

*Con người như ngọc như đào*

得 枕 替 命 余 數 腦 時 - 1120

*Người đem thế mệnh bầy lâu tháng ngay*

箴 碎 浮 世 奄 迅

*Nên tội phù thế đã chày*

碎 褚 術 劍 詩 杜 狀 吟

*Cái chửu pháp rầy thi đồ trạng nay*

規 琨 丞 相 卒 台

*Khen con thừa tướng tốt thay*

姁 朱 左 貂 戈 低 尋 娘 - 1124

*Ga' cho chàng chửu qua đây tìm nàng*

尼 催 响 段 釧 鑽

*Nay thôi nói đoạn xuyên vàng*

李 公 悔 娘 吊 冊 時 習

*Lý công hối nàng nào sách ngay sửa*

靖 蓮 公 主 卞 暎

*Đĩnh lên Công chúa bên thía*

冊 碎 握 符 被 迺 辭 吟 - 1128

*Sách tội gìn giữ vừa mới năm nay*

李 公 買 悔 時 劄  
Lý công mại hối ngay rấy

氏 香 沛 浩 生 死 何 方  
Chi - Hương phái đại sinh tử hà phương

聵 啞 公 主 強 傷  
Nghe nhai công chúa cang thương

氏 香 枕 補 沒 方 賒 來  
Chi - Hương đệm bổ một phương xa rồi 1132

仁 得 鄰 哭 沒 催  
Nhân được lân khóc một thôi

蓮 吞 貼 覓 沒 堆 仙 劄  
Liên thôn tiện thấy một đống tiên rấy

裊 飄 丹 藥 吏 低  
Liểu phiêu đan dược lại đây

洒 朱 公 主 沒 續 吏 還  
Rưới cho công chúa một giây lại hoàn 1136

躡 聽 次 又 容 顏  
Nhứ tai thứ thứ dung nhan

緬 仁 行 字 吏 安 寅 又  
Miễn nhân hành chữ lại an yên yên

吏 全 手 足 稱 頭

Lại toàn thủ túc tay chân

形 容 顏 色 迥 分 欣 罄 -1140

Hình dung nhan sắc muôn phần hân hân xua

公 主 浩 昧 如 霜

Công chúa nước mắt như mùa

吁 弘 渚 倍 交 和 少 之

Xin hồng chử bội giao hòa lam chi

碎 碧 吐 也 浩 彭

Sỏi xua cha đả đả đì

碎 吁 渚 術 覽 糶 媵 吒 -1144

Sỏi xin chử nghệ lãm mạo mệ cha

共 畧 覽 舉 官 裁

Cung lã thảy bôn quan gia

辰 碎 結 義 交 歎 共 弘

Chời sỏi kết nghĩa giao ca cung hồng

狀 元 晚 咄 嗔 浪

Trạng nguyên muộn miêng cười rãng

闲 數 埃 想 路 娘 頓 垠 1148

Biây lâu ai tưởng lộ nàng đón ngấn

1. ekntse ru nagevni

2. hérisse

3. gazouille ment

5. lon-xon "père", avec effervescence

4

聒 啞 恩 動 恚 春

Nghe nhói mừng đông lòng xuân

日 書 汶 幅 珍 吝 回 為

Niét thư một bức chín lân hồi qui

舍 人 紹 裊 枕 術

Shà nhân thiệu luyến đệm vè

登 程 蓮 典 丹 墀 宝 王 -1152

Đăng trình lên điển đàn trì bảo vương

鮒 恩 覽 固 未 娘

Cá mừng thấy có thư nàng

揚 鱖 軫 又 台 行 滌 罍

Giương 1 vây chớn 2 chớn hai hàng xuôi ra

鴟 恩 覽 固 未 如

Chim mừng thấy có thư nhà

卞 韞 蓮 窳 質 佗 穢 嫩 -1156

Biền bay lên xuống chất đả nên non

獠 恩 吊 噴 能 隗

Ượn mừng rầu 3 rầu năng con

豨 恩 俸 丙 侖 村 臆 哿

Khỉ mừng bổng 4 bảnh lon 5 thôn tìm ngay



潺 恩 彈 喚? 室 台  
Suoi nueng dan bau thay

螭 恩 孚 唯 漪 漪 務 腹 1160  
Ve nueng gioug voi giay giay mua he

未 枕 術 細 丹 墀  
Chu dem ve toi dan tri

吟 未 公 主 撤 術 天 閻  
Nay thu cong chua gui ve thien hon

覽 未 廡 渚 覽 隄  
Chay thu ma chua thay con

希 吒 貼 覽 淚 滌 中 紅 1164  
Vua cha xem thay le tuon khän hong

判 啞 皇 后 正 宮  
Phan nhoi hoang hau chinh cung

尼 書 公 主 粘 封 買 術  
Nay thu cong chua niem<sup>(1)</sup> phong moi ve

諾 尼 皇 后 正 簾  
Nuoac nay hoang hau chinh ngoi

貼 未 廡 哭 吞 喂 庄 吞 1168  
Bem thu ma khoc gioi oi chäng gioi

(1) misère, infortune

覓 未 腐 渚 覓 得

Chầy thú mả chừa thây người

死 生 黼 丞 掣 餒 淋 炭

Cử sinh bôi giới xiết nôi lấm than

尹 官 臺 制 左 班

Doãn quan đài chế tả ban

聃 未 公 主 百 官 趙 邈

Nghe thú công chúa bá quan chấy vào

-1172

曠 得 如 鮪 曠 牢

Êrong người như cá trống sao

如 旱 曠 靈 如 官 曠 霜

Như hạn trống đảm như trống mùa

希 班 朝 士 闲 祭

Hua ban triều sĩ bãi giới

闲 未 公 主 貼 戈 卽 苟

Khai thú công chúa xem qua tức thì

1176

未 浪

Chui rãng:

曠 恩 聖 主 正 宮

Êrong ơn thánh chúa chính cung

文	武	朝	中	每	尼	泣	蜀
Văn	vũ	triều	trung	mỗi	núi	khấp	hết
碎	生	男	女	犍	買	進	巴
Sỏi	sinh	lái	gái	tuôi	mới	mười	ba
斲	緣	吞	遣	鞅	返	李	公
Trúc	duyên	giới	khởi	nên	gặp	Lý	công
吒	語	奸	雄	枕	隄	趙	折
Chà	ngữ	gian	hùng	đệm	con	đi	giết
朝	廷	干	諫	吒	吏	扒	治
Triều	đình	can	gián	chà	lại	bắt	đầy
濡	沒	解	迅	細	諾	匈	奴
Trôi	mất	giải	chạy	tối	nuốt	Hung	nô
遺	泊	奸	邪	覓	隄	顏	色
Chối	bạc	gian	tà	thấy	con	nhân	sắc
雀	畏	奸	劫	扒	色	正	宮
Chối	lạ	gian	kiếp	bắt	vào	chính	cung
高	翁	固	恚	枕	隄	替	命
Cao	ông	cố	loong	đệm	con	thế	mệnh
弄	又	道	吞	李	公	別	特
Loong	loong	đạo	giới	Lý	công	biệt	đặc

吏	猪	術	圭	福	尼	吏	返
Lai	gió'	vê	quê	phúc	nay	lai	gáp
及	第	登	科	真	祝	鞋	花
Cáp	dê	đang	khoa	chân	chúc	hài	hoa
麵	排	路	又	恚	忝	群	訪
mbáll	bây	lô	lô	long	giới	côn	hỏ
庄	害	李	公	琨	跋	逝	冬
Chang	hại	Lý	công	con	chức	miới	đông
芙	香	鉢	浞	蝮	吒	觸	飭
Phi	huông	bát	nuộc	thô	cha	hét	siéc
蝮	媿	觸	恚	匈	奴	吏	扒
Chô	mê	hét	long	Hung	nô	lai	bát
龟	補	竈	淹	吏	浞	枢	銅
Đa	bo'	tuông	ông	lai	một	củ	đồng
枕	術	行	罪	割	聰	割	髀
Đem	vê	hành	tội	cắt	tai	cắt	mũi
質	觸	蹟	穉	麵	題	行	孳
Chất	hét	chân	tray	mặt	dê	hành	chức
			吟	未			
			Nay	thư			

(1) qui course

宝 王 聃 讀 未 来  
Bảo vương nghe đọc thư rồi

差 迤 力 士 戈 為 各 弄  
Lai mới lực sĩ qua với các vua -1178

宋 齊 梁 楚 每 區  
Sông, Cối, Lương, Lữ mọi khu

浩 韓 浩 鄭 共 扶 燕 京  
Nước Hàn, nước Trịnh cùng phu Yên kinh

沒 沒 吳 沒 同 兵  
mất nước là một muôn binh

調 辰 迎 埃 包 城 甸 奴  
Điều thời sang cõi vào thành Hung-nô -1182

水 潮 浩 沁 連 坡  
Sông triều nước chảy liền bờ

步 兵 揲 崗 冲 坡 戰 場  
Bộ binh rập (1) núi xông pha chiến trường

頭 兵 細 浩 宝 王  
Đầu binh tơi nước bảo vương

繪 兵 群 於 浩 梁 浩 齊  
Vẽ binh con ở nước Lương, nước Cối -1186

兵 劫 巴 朥 如 車  
Binh di ba thang như xe

室 王 尔 宴 拈 術 諸 軍  
Bảo vương lam yến nô<sup>1</sup> nghệ chư quân

東 西 文 武 朝 臣  
Đông tây văn vũ triều thần

淡 齋 領 祀 巴 軍 兵 用  
Lê ma lĩnh lễ ba quân binh dùng -1190

斲 異 者 僂 朝 中  
Trước dị giả nô triều trung

茹 異 迎 連 皇 宗 送 得  
Sau dị dang liên hoàng tông trước người

皇 后 祖 等 英 才  
Hoàng hậu và đẳng anh tài

輪 默 禩 甲 臧 耦 英 雄  
lbinh mặc áo giáp nên giai anh hùng -1194

汶 霖 猓 買 跣 共  
lbat trâm con mồi theo cùng

衆 碎 諸 將 調 共 勤 王  
Chung tãi chư tướng đều cùng cần vương

尼 段 諸 將 趨 迎

Này đoạn chư tướng đi sang

1198-

噲 娑 皇 后 翔 塘 先 鋒

Gọi bà hoàng hậu mở đường tiên phong

二 逝 旗 觀 倘 於

Hai mươi cờ đồ thẳng gióng

仍 將 英 雄 突 砲 冲 筓

Những tướng anh hùng đột pháo xông lên

水 步 凌 吼 二 邊

Chạy bộ lưng lái hai bên

1202-

趨 款 腦 連 旦 送 匈奴

Đi cúi đầu liền đến nước Hung-nô

匈奴 貼 覽 師 徒

Hung-nô xem thấy sư đồ

喙 狀 元 悔 算 怙 方 帑

Đoi trạng nguyên hối toán lo phương nào

狀 元 達 贈 奏 色

Trạng nguyên đạt gởi tâu vào

1206-

碎 寔 英 豪 弄 極 沛 弓

Đai thực anh hào nua chằng phải nghi

志 差 官 状 汶 欺  
Chí sai quan trạng một khi

接 娑 皇 后 打 術 匈 奴  
Cấp bà hoàng hậu đánh nghệ Hung-nô

旗 撑 旗 鼎 調 都  
Cờ xanh cờ trắng đều dua

道 官 酋 細 烈 兵 庄 远 1210  
Đạo quan đầu tế liệt binh trướng chầy

筓 榭 如 体 螭 隼  
Cây bần như thể ong bay

台 边 旗 拂 酋 缸 毡 殿  
Hải bên cờ phất thẳng ngay vào đền

匈 奴 毡 埃 趨 散  
Hung-nô tằm cỏ chầy tan

餒 渴 飢 寒 為 陣 庄 散 1214  
Đói khát cơ hàn vì trận chướng tan

将 昼 綏 竈 東 沔  
Quảng giới nội xưng đông miền

扒 匈 奴 剽 刳 蜀 分 苑  
Bát Hung-nô rầy chém hết phân thây



捲 旗 齣 槽 塘 靈

Quán cō thàng trô tuông mây

1218-

皇 后 扒 剗 拈? 搨? 裊 猓

Hoàng hậu bả rây phũ lạy con

尼 段 諸 將 趁 遯

Nây đoạn chư tướng đi sang

僨 賊 屯 殘 諸 將 恩 台

Chây giặc đả tàn chư tướng mừng thay

諸 將 買 啣 唾 尼

Chư tướng mới nói nhói nây

1222-

異 匈 奴 剗 些 扒 折 制

Lạ Hung nô rây ta bả giết chời

狀 元 咀? 表 奏 回

Trạng nguyên biểu tấu hồi

希 吃 宝 象 章 臺 沒 欺

Hư cha bảo tượng chương đài một khi

希 吃 少 表 概 趁

Hư cha lam biểu giới đi

1226-

買 吠 狀 荀 尋 裊 高 公

Mãi giẫy trạng thời tìm lạy Cao công

概 遡 敕 爵 權 封  
Gai' saug sac' tuoc' quyen' phong'

法 以 王 位 高 翁 於 權  
Phép lam' vung' vi' Cao' ong' cam' quyen'

立 以 廟 宇 汶 行  
Lap' lam' mioc' vu' mot' hang'

螭 高 雲 托 催 吏 術 圭 - 1230  
Chô' Cao' Vân' chông' thoi' lai' ve' què'

尼 段 高 翁 汶 欺  
Nay' doan' Cao' ong' mot' khi'

媯 軼 連 迤 汶 苟 頭 嫩  
Ho' chông' lien' don' mot' thi' dau' non'

對 當 唯 咻 送 嫩  
Ngôi' duong' nan' vi' mioc' non'

以 福 蒙 吏 特 群 霸 昂 - 1234  
Lam' phuc' mong' lai' tuoc' con' giâu' sang'

隄 生 替 命 朱 托  
Con' sinh' the' menh' cho' chông'

隄 彭 打 賊 他 方 渚 術  
Con' di' danh' giac' tha' phung' chua' ve'

洞 又 澆 相 如 霽  
*Đông đông nước mắt như mưa*

1238- 隄 生 隄 養 奉 蝮 豎 虧  
*Con sinh con dưỡng phụng thờ giãm khuây*

狀 元 拜 吞 汶 欺  
*Trạng nguyên bái giới một khi*

車 薦 懺 拮 急 苟 尋 吃  
*Xe loan sấm súa kịp thời tìm cha*

吏 包 典 准 山 冢  
*Lai vào đền chôn sơn gia*

1242- 高 公 語 賊 脫 它 珠 洩  
*Cao công ngữ giặc thoát đã châu rò*

高 公 噁 苦 拜 吞  
*Cao công khản vái giới*

轍 碎 糲 要 拜 得 听 他  
*Chuyến tời giã yêu vái người xin tha*

狀 元 認 祀 吃 餒  
*Trạng nguyên nhận lối cha nuôi*

1246- 措 拜 麻 哭 吞 喂 罌 吞  
*Ôm vái mã khóc giới ời la giới*

吊 咍 吃 吏 返 碎  
Nào hay cha lại gặp tội

高 雲 英 唉 朝 歪 毛 數  
Cao - Vân anh hời châu quẹo đả lâu

底 朱 碎 詔 慘 愁  
Đé? cho tội chừu thẳm sầu

歪 高 波 疆 賒 饒 摔 茂  
Giỏi cao bé? rộng xa nhau thướt đỏi 1250

揲 安 卷 埃 趁 束  
Giệp yên tám cõi đi rỏi

車 馭 反 回 輜 駕 尋 吒  
Xe ngựa phản hời vòng giá tìm cha

遑 術 治 裊 邦 家  
Rước vè? trị lái bang gia

術 座 宝 象 蓮 尅 治 位  
Vè? tọa bảo tượng lên ngồi trị vị 1254

高 翁 聒 响 沒 欺  
Cao ông nghe nói một khi

蓮 車 麻 吏 回 歸 沒 茹  
Lên xe mã lại hời qui một nhả

自 意 油 幣 油 圭  
*Bi* *ây* *du* *chơ* *du* *quê*

1258- 覺 妬 阻 術 崔 吏 愜 遯  
*Đâu* *đó* *trở* *vê* *thời* *lại* *vui* *chời*

宴 筵 啞 吐 勸 迥  
*Yên* *duyên* *ả* *ừ* *khuyến* *mỏi*

高 翁 卽 位 噲 啞 高 王  
*Cao* *ông* *lúc* *vị* *gọi* *nhời* *Cao* *ư*

立 少 庙 貌 像 鐘  
*Lập* *lâm* *miếu* *mạo* *tượng* *vang*

1262- 臆 碍 香 媿 蛛 扌 高 雲  
*Đêm* *ngại* *hương* *khối* *thờ* *chàng* *Cao* *Vân*

剗 慰 治 送 安 民  
*Rây* *miếng* *trị* *ước* *an* *dân*

輻 潢 傘 鉤 典 斯 氏 香  
*Kiểu* *vang* *tan* *bạc* *đền* *gần* *thị* *Hương*

慘 傷 屯 尔 辭 長  
*Châm* *thương* *đũ* *mây* *năm* *trường*

1266- 氏 香 默 襖 點 粧 碍 剗  
*Chị* *Hương* *mặc* *áo* *điểm* *trang* *ngại* *rây*

野 人 外 坐 難 道 胎 時  
*Dã nhân ngoài ngồi Chức đê ngay*

論 道 蝮 柴 穢 美 同 窻  
*Tron đao thô thây nên uglia đong song*

果 尼 安 特 行 恚  
*Quả nay an được lòng*

石 盤 達 竈 尼 冲 掛 嬰  
*Chách ban đát xuong noi trong ba -1270*

翁 喂 圭 於 方 賒  
*Ông oi què ở phung xa*

傷 荀 享 果 凡 畏 共 碎  
*Chuong thoi hương quả phạm là cùng toi*

澆 冲 帶 滌 羨 核  
*Nước trong xuong suoi duong thoi*

灑 清 腴 煖 余 回 胎 秋  
*Giò thanh giang giai may hoi đê thu -1274*

貼 蓮 汶 陣 震 震  
*Xem may một tran mil nu*

台 轎 屯 固 台 希 治 剗  
*Hai kieu da có hai vua tri nay*

兑 腮 方 北 貼 運  
*Doai nhìn phướng bắc xem mây*

1278- 固 娑 皇 后 迎 低 仍 罌  
*Có bà hoàng hậu sang đây những là*

藪 荀 固 將 瓜 牙  
*Sau thi có tướng thảo nha*

庄 怙 屯 占 城 賒 罍 劓  
*Chưởng ngỗ đả chiêm thành xa ngay rây*

柴 些 得 屯 蓮 低  
*Chầy ta người đả lên đây*

1282- 汶 徕 屯 細 却 劓 如 聽  
*eból giơ đả lời đi rây như bay*

哢 群 貼 覽 蓮 運  
*lông còn xem thấy trên mây*

輜 鑽 得 屯 靖 劓 頭 嫩  
*Khiêu vàng người đả đứng rây đầu non*

悲 徕 買 別 浪 群  
*Bây giơ mời biệt rãng còn*

1286 初 箕 流 落 渚 嫩 賒 瀉  
*Bừa kia lưu lạc nước non xa với*

氏 香 嘆 哭 啜 吞  
*Chi - Hương than khóc vang giới*

娑 碎 固 返 翁 喂 庄 罌  
*Ba toi có gặp ông ời chảng là*

杖 元 諾 昧 乳 沙  
*Trang nguyên nước mãi nó sa*

固 娑 皇 后 張 座 遛 低 -1290  
*Có bà hoàng hậu trường tọa sang đây*

樸 安 參 塔 東 西  
*Giep yên tam cái đông tây*

功 若 屯 院 英 劄 妝 台  
*Công danh đả ven anh rẫy nhó thay*

苦 初 媿 韶 屯 沿  
*Khó xưa em chừa đả đây*

悲 禱 遛 重 英 劄 尋 媿 -1294  
*Bây giờ ? sang trong anh rẫy tìm em*

傷 身 媽 仰 ? ?  
*thương thân gái*

娘 喂 奧 ? 襖 奧 ? 粘 唉 娘  
*Thường di áo lây áo xêm hỏi nàng*



共 饒 柴 佃 沒 團

Cung nhau thay to' mot' doan

連 車 道 襖 娘 術 矯 傷 -1298

Liên xe chò' lăy' nang ve' keo' thuong

野 人 鄰 哭 罌 方

Ra' nhan lan' khoc' bin' phuong

沒 恚 怩 主 怩 傷 齧 得

Mot' loing' nho' chui' nho' thuong' sau' ngay

氏 香 者 谷 媵 趁

Chi' - Huong' gia' cae' em nay

戈 術 共 柴 朱 安 恚 傷 -1302

Qua ve' cung' thay' cho' thoa' loing' thuong

公 主 措 襖 氏 香

Cong' chuai' om' lăy' thi' - Huong'

酈 鄰 麻 哭 罌 方 嗚 剝

Nam' lan' ma' khoc' bin' phuong' keu' nay

悲 禱 買 返 媵 低

Bai' gio' moi' gap' em day

冏 矜 流 落 腦 得 屯 數 -1306

Bai' nay' lieu' lac' thuong' ngay' da' lau

飢 寒 色 介 辭 偷  
*Cô han da may năm thâu*

森 回 尼 特 共 饒 沒 如  
*Sum vạy nạy đước cùng nhau một nha*

公 主 裊 澆 甘 露  
*Công chúa lạy nước cam lồ*

沁 朱 香 氏 脫 迷 吏 還 1310  
*Cấm cho Hương thị thoát mê lai hoàn*

枕 術 吏 沁 朱 松  
*Dem vờ lai tẩm cho chàng*

高 公 袂 吏 舉 方 治 位  
*Cao công lai bôn phùng trị vị*

沁 朱 皇 后 宮 妃  
*Cấm cho hoàng hậu cung phi*

數 逝 躑 吏 平 辰 裊 中 1314  
*Bray nước đẹp lai bằng thời trẻ trung*

劓 恩 澆 治 從 容  
*Bray nuông nước trị thong dong*

狀 元 買 啲 燼 恚 沒 欺  
*Trạng nguyên mới nói to' lòng một khi*

禪 吒 於 吏 丹 墀  
*Lây cha ơ lai đan trì*

1318- 禪 英 於 廟 媵 荀 罍 𡗗  
*Lây anh ơ miếu em thi ra di*

蓮 車 渚 吏 汶 欺  
*Lên xe giở lại một khi*

王 登 浩 遠 術 閉 吟  
*ương đăng nước đưa về bầy nay*

塘 𡗗 迺 汶 膾 迺  
*Quảng di nãi một thảng chấy*

1322- 欺 術 庄 典 𡗗 𡗗 𡗗 𡗗  
*khì về chảng đên ba ngay ba đên*

宝 王 群 馭 禩 祐  
*Bảo vương còn ngự áo xiêm*

判 浪 皇 后 固 怙 穢 功  
*Phán rãng hoàng hậu cố đên nêi công*

糴 冬 文 武 朝 中  
*lốt đông văn vũ triều trung*

1326- 封 官 汰 又 化 蝻 共 饒  
*Phong quan thay thay hoá rống cùng nhau*

在 朱 埃 薈 埃 霸  
Chang cho ai kho ai giau

固 軍 固 將 繇 侯 平 仙  
Co quan co tuong ve hau bang tien

排 心 大 礼 宴 筵  
Bay lam dai le yen duyen

姤 𪗇 自 次 勳 殿 恆 台 - 1330  
Vo chong sui ay trong den vui thay

花 都 安 蕙 隊 檟  
Hoa dua no nhi doi cay

梗 鑽 萬 玉 卒 台 選 遶  
Canh vang lai ngoc tot thay la lung

鯨 鯤 帶 添 梏 撻  
Kinh, con duoi suoi vay vung

都 饒 逢 昌 斐 恚 約 洵 - 1334  
Dua nhau phi lung uoc ao

鴟 恩 撫 翅 翬 高  
Chim meng vo canh bay cao

猿 恩 呬 噴 罍 包 哱 嘽  
Yuan meng gieu giat ra vào hoi han

冬 麵 文 武 百 官  
Dông mặt văn vũ bách quan

1338- 壽 恩 扶對 馬 歌 歡 汶 團  
Vua mừng phò mã ca hoan nết đoàn

寶 王 正 御 殿 乾  
Bảo vương chính ngự tiên can

讓 魁 天 子 狀 元 治 位  
Nhường ngài thiên tử trạng nguyên trị vị

榜 撩 泣 竭 帑 圭  
Bảng treo khắp hết chợ quì

1342- 劄 恩 天 下 屯 術 少 碎  
Rầy mừng thiên hạ đả võ lâm tài

李 公 即 位 蓮 魁  
Lý công tức vị liên ngài

改 年 号 恪 躋 納 李 王  
Cải niên hiệu khắc theo nài Lý vương

買 達 爵 娘 氏 香  
mãi đả tước nàng thị hương

1346- 封 以 次 后 腰 當 主 用  
Phong làm thứ hậu yêu đương chúa dùng

主 公 封 公 正 宮

*Công chúa phong làm chính cung*

群 娘 曹 氏 陞 蟻 次 巳

*Con nàng Cao thị bệ rống thi ba*

边 軼 边 姤 艷 遮

*Bên chông bên vợ rướm rai*

調 時 享 祿 歐 歌 唯 傳

*Đều thi hưởng lộc âu ca rỗi truyền* . 1350

治 位 天 下 順 安

*Trị vị thiên hạ thuận yên*

氏 香 欺 火 俸 連 受 胎

*Chị hương khi ai bổng liền thụ thai*

生 蚕 男 子 隰 耦

*Sinh ra nam tử con gái*

俊 秀 賢 才 燭 燼 文 章

*Quán tú hiền tài sáng tỏ văn chương* . 1354

讓 勉 撫 治 罨 方

*Nhường nại phủ trị bôn phương*

權 称 異 号 李 王 同 茂

*Quyền xưng lạ hiệu Lý vương muôn đời*

沒 軼 台 婦 朝 昼

*không chông hai vợ châu giới*

1358- 得 屯 穢 茂 滿 劫 匹 仙

*Người đả nhen đỏi mãn kiếp ba tiên*

群 當 叻 苦 事 緣

*Con đưởng nói khổ sự duyên*

覽 高 雲 屯 對 蓮 座 橫

*Cháy Cao-Vân đả ngồi trên tòa văng*

恩 饒 匹 豨 悔 嘵

*ông nhau ba bầy hối hân*

1362 英 術 掩 於 日 間 添 煩

*Anh vè em ở đường gian thêm phiền*

霸 邀 拱 黜 天 緣

*Giàu sang cũng bởi thiên duyên*

1364 因 末 劄 底 留 傳 後 來

*Nhân nôi chép đé lưu truyền hậu lai*

